叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. “听听这杖的训诲，(hear Ye The Rod,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“听听这杖的训诲，(Hear Ye the Rod,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1857 William Skeffington edition by David Price .
转录 从 这 - 威廉 斯凯芬顿 版 经过 大卫 价格 .

根据 1857 年 William Skeffington 版本，由 David Price 转录。

“ [hɪə(r)] [ji:; ji] [ðə; ði] [rɒd] , [ænd; ənd] [hu:] [hæθ]
“ HEAR YE THE ROD , AND WHO HATH
“ 听到 耶 这 杆 , 和 WHO 有

“你们要听从杖的指示，谁有……”

[ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
APPOINTED IT .
任命 它 .

已任命。

” [ə; eɪ] ['sɜ:mən]
” A SERMON
” 一个 讲道

一篇讲道

[fɔ:(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

[ðə; ði] [fɑ:st] [deɪ] ,
The Fast Day ,
这 快速地 天 ,

斋戒日

[ɒk'təʊbə(r)] ['sɛvən] , - ,
OCTOBER 7 , 1857 ,
十月 7 , - ,

1857年10月7日

[baɪ] [ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[dʒeɪmz] ['gæləweɪ] ['kaʊən] ,
JAMES GALLOWAY COWAN ,
詹姆斯 加洛韦 考万 ,

詹姆斯·加洛韦·考恩

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] - ['tʃæp(ə)l] .
MINISTER OF ARCHBISHOP TENISON'S CHAPEL .
部长 的 大主教 - 教堂 .

大主教特尼森教堂的牧师。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] , - , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
WILLIAM **SKEFFINGTON** **,** **163** **,** **PICCADILLY** **.** **1857** **.**
威廉 斯凯芬顿 , - , 皮卡迪利 . - .

威廉·斯凯芬顿，163 岁，皮卡迪利，1857 年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

['krɪstʃən] ['mærɪdʒ] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] .
Christian **Marriage** **Indissoluble** **.**
基督教 婚姻 不解 .

基督教婚姻不可解除。

[ə; eɪ][pleɪn] ['sɜːmən] [priːtʃ] [æt; ət] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] - ['tʃæp(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)]
A **plain** **Sermon** **preached** **at** **Archbishop** **Tenison's** **Chapel** **,** **on** **the** **fifth** **Sunday** **after**
一个 清楚的 讲道 布道 在 大主教 - 教堂 , 在 这 第五 星期日 后
['trɪnəti] .
Trinity **.**
三位一体 .

在三一节后第五个星期日，大主教特尼森教堂发表了一篇朴实的布道。

[baɪ][dʒeɪmz] ['gæləweɪ] ['kaʊən] , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] . 4d .
By **James** **Galloway** **Cowan** **,** **Minister** **of** **the** **Chapel** **.** **4d** **.**
经过 詹姆斯 加洛韦 科万 , 部长 的 这 教堂 . 4d .

由教堂牧师詹姆斯·加洛韦·考恩撰写。4便士。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['sɜːmən] ,
A **SERMON** **,**
一个 讲道 ,

一篇布道

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

['maikə] , ['sɪksθ] , [naɪn] .
Micah **,** **vi** **,** **9** **.**
米迦 , 六 , 9 .

弥迦书 6:9。

“ [hɪə(r)][jiː; ji][ðə; ði][rɒd] , [ænd; ənd] [huː] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Hear** **ye** **the** **rod** **,** **and** **Who** **hath** **appointed** **it** **.**
“ 听到 是的 这 杆 , 和 WHO 有 任命 它 .

你们当听这杖的声音，以及是谁设立了它。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] :

"	We	believe	that	there	is	a	God	:
"	我们	相信	那	那里	是	一个	上帝	:

我们相信上帝存在:

[ðæt] [ðɪs] [gɒd] [ɪz][ðə; ði]['meɪkə(r)][ænd; ənd][prɪ'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

that	this	God	is	the	Maker	and	Preserver	of	all	things	visible	and	invisible	;
那	这	上帝	是	这	制造商	和	保护者	的	全部	事物	可见的	和	无形的	;

这位神是万物（有形和无形）的创造者和维护者;

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [naʊ] [ænd; ənd]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] [ruːl] ['əʊvə(r)][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [frɒm; frəm]

that	He	does	now	and	ever	shall	rule	over	all	as	He	has	done	from
那	他	做	现在	和	曾经	将	规则	超过	全部	作为	他	有	完毕	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

the	beginning	;
这	开始	;

祂现在和将来永远都统治着万物，正如祂从起初所做的那样;

[ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz][ðə; ði] [stɑːz] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ðə; ði] ['veri] [heəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hedz] ;

that	He	calls	the	stars	by	name	and	numbers	the	very	hairs	of	our	heads	;
那	他	呼叫	这	明星	经过	姓名	和	数字	这	非常	头发	的	我们的	头部	;

祂称星星为星辰，称它们为我们头上的每一根头发;

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] , ['hæpənz] [ɪn] ['hevə(n)] [ɔː(r)] [ɜːθ] [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔː(r)]

so	that	nothing	,	great	or	small	,	happens	in	heaven	or	earth	but	by	His	will	or
所以	那	没有什么	,	伟大的	或者	小的	,	发生	在	天堂	或者	地球	但	经过	他的	将要	或者

[pə'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

所以，天上地下的一切，无论大小事，都不是凭着祂的旨意或许可发生的。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ɪz] ['eksəd] , [nɒt] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [fɪkst] [lɔːz]

We	believe	that	His	rule	is	exercised	,	not	simply	in	the	maintenance	of	fixed	laws
我们	相信	那	他的	规则	是	锻炼	,	不是	简单地	在	这	维护	的	固定的	法律

,

,

,

我们相信，祂的统治并非仅仅体现在维护既定的法律上。

['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [endz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ,

always	working	the	same	ends	by	the	same	means	,	but	also	,
总是	在职的	这	相同的	结束	经过	这	相同的	方法	,	但	还	,

总是用同样的方法达到同样的目的，但是，

[ɪn] ['æktɪv] ['speʃ(ə)l] [ɪntə'fɪərənsɪz] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][keɪsɪz] .

in	active	special	interferences	in	particular	cases	.
在	积极的	特别的	干扰	在	特别的	案例	.

在特定情况下进行主动特殊干扰。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [gɑːdz] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['strɪktli] ['mɒrəl][wʌn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

We	believe	God's	rule	to	be	a	strictly	moral	one	,	that	is	to	say	,
我们	相信	神的	规则	到	是	一个	严格	道德	一	,	那	是	到	说	,

我们认为上帝的统治是严格的道德统治，也就是说，

[ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdz] [wɒt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [kən'demz] [ænd; ənd]

that	He	ever	recognises	and	rewards	what	is	right	,	and	condemns	and
那	他	曾经	认可	和	奖励	什么	是	正确的	,	和	谴责	和

['pʌnɪʃ] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] .

punishes	what	is	wrong	.
惩罚	什么	是	错误的	.

祂总是认可并奖赏正义，谴责并惩罚邪恶。

[hɪz; ɪz] [taɪmz] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈfɪərəns] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

His	times	of	interference	,	it	is	true	,	are	not	always	such	as	we	should
他的	时代	的	干涉	,	它	是	真的	,	是	不是	总是	这样的	作为	我们	应该

[fɪks] [ɒn] .

fix	on	.
使固定	在	.

诚然，他干预的时机并非总是我们应该关注的重点。

[hiː; hi] [ˈɒf(ə)n] [əˈlaʊz] [ˈraɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [rɪˈwɔːdz] , [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs]

He	often	allows	righteousness	to	be	long	without	its	rewards	,	and	wickedness
他	经常	允许	义	到	是	长的	没有	它是	奖励	,	和	邪恶

[wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈpʌnɪʃmənt] .

without	its	punishment	.
没有	它是	惩罚	.

他常常允许行义之事长久而不得到奖赏，允许作恶之事长久而不受到惩罚。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

In	the	case	of	the	individual	,
在	这	案件	的	这	个人	,

就个人而言，

[rɪˈwɔːd] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈfɜːd] [tɪl] [hiː; hi] [ˈentəz] [ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [steɪt] [wɪtʃ] [əˈweɪts] [hɪm] ;

reward	may	be	deferred	till	he	enters	the	future	state	which	awaits	him	;
报酬	可能	是	延期	直到	他	进入	这	未来	状态	哪个	等待	他	;

奖励可能会推迟到他进入等待着他的未来状态时才会发放；

[ænd; ənd] [səʊ] [meɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] ; [ɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈkɒnsɪkwənt] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ækt]

and	so	may	punishment	;	or	,	it	may	be	immediately	consequent	upon	the	act
和	所以	可能	惩罚	;	或者	,	它	可能	是	立即地	后果	之上	这	行为

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] :

which	has	earned	it	:
哪个	有	获得	它	:

因此，惩罚也可能如此；或者，惩罚可能直接源于导致惩罚的行为：

[waɪl] [nɒt] [ʌnˈfriːkwəntli] [ðə; ðɪ] [ˈmɒrəl] [lɔː] [meɪ] [siːm] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm]

while	not	unfrequently	the	moral	law	may	seem	even	to	be	for	a	time
尽管	不是	不常	这	道德	法律	可能	似乎	甚至	到	是	为了	一个	时间

[ɪnˈvɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [prɒˈsperəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪkɪd] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ədˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgɒdli] —

inverted	by	the	prosperity	of	the	wicked	or	the	adversity	of	the	godly	—
倒	经过	这	繁荣	的	这	邪恶	或者	这	逆境	的	这	敬虔的	—

虽然道德律法常常会因为恶人的兴盛或敬虔者的逆境而暂时看似颠倒——

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[gɑːdz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [lɒŋ] [beəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈwɪlfl] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈkwɪkli] [ˈtʃeisən] [ðə; ðɪ] [wiːk]

God's	patience	long	bears	with	the	wilful	,	while	His	love	quickly	chastens	the	weak
神的	耐心	长的	熊	和	这	故意	,	尽管	他的	爱	迅速地	惩罚	这	虚弱的

[bʌt; bət] [ˈwɪlɪŋ] .

but	willing	.
但	愿意的	.

上帝的耐心长久地容忍任性的人，而祂的爱却迅速地管教软弱却甘愿顺服的人。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈdɪsəplɪn] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [əbˈzɜːvd] ; [ˈəʊnli] ,

In	the	case	of	nations	,	the	same	discipline	seems	to	be	observed	;	only	,
在	这	案件	的	国家	,	这	相同的	纪律	似乎	到	是	观察到	;	仅有的	,

就国家而言，似乎也遵循着同样的原则；只是，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempərəl] [ɪg'zɪstəns] ,

as	they	have	but	a	temporal	existence	,
作为	他们	有	但	一个	颞	存在	,

因为它们的存在只是暂时的，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ʌltɪmətli] [delt] [wɪð] [hɪə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'zɜːts] .

they	are	always	ultimately	dealt	with	here	according	to	their	deserts	.
他们	是	总是	最终	已处理	和	这里	根据	到	他们的	沙漠	.

在这里，他们最终都会根据自己的罪行受到相应的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn'diːd] ,

For	a	time	,	indeed	,
为了	一个	时间	,	的确	,

确实有一段时间是这样。

[wɒt] [gɒd][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] ['reɪtʃəs] ['neɪʃ(ə)n] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz]

what	God	is	pleased	to	account	a	righteous	nation	may	for	their	shortcomings
什么	上帝	是	高兴	到	帐户	一个	正义	国家	可能	为了	他们的	缺点

[ænd; ənd] [ə'fensɪz] [biː; bi] [ə'beɪst] [ænd; ənd] ['trʌbld] ;

and	offences	be	abased	and	troubled	;
和	罪行	是	以	和	麻烦	;

上帝喜悦的义人，可能会因其缺点和过犯而受羞辱和困扰；

[bʌt; bət][eə(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] : [waɪl] [ə; eɪ] ['sɪnfl] ['piːp(ə)l] ,

but	ere	long	it	will	be	exalted	:	while	a	sinful	people	,
但	埃雷	长的	它	将要	是	崇高	:	尽管	一个	罪恶的	人们	,

但不久之后它必将高举：而罪恶的人民，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wæks] [strɒŋ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['eksələnt] , [ænd; ənd] ['maɪti] ,

though	they	wax	strong	and	are	counted	the	excellent	,	and	mighty	,
尽管	他们	蜡	强的	和	是	计数	这	出色的	,	和	强大的	,

[ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	honourable	of	the	earth	,
和	光荣的	的	这	地球	,

虽然他们日益强大，被认为是世上优秀、强大、尊贵的人，

[ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] ['terəbli] [ðæt] [sɪn][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

shall	soon	know	terribly	that	sin	is	a	reproach	and	an	everlasting	destruction	.
将	很快	知道	可怕	那	罪	是	一个	责备	和	一个	永恒	破坏	.

很快就会痛苦地认识到，罪恶是一种耻辱，也是一种永恒的毁灭。

[ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['tempərəl] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , [gɒd] [dʌz] [nɒt] [kɔːl]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [njuː]

In	administering	temporal	reward	and	punishment	,	God	does	not	call	into	being	new
在	管理	颞	报酬	和	惩罚	,	上帝	做	不是	称呼	进入	存在	新的

['elɪmənts] ,

elements	,
元素	,

在施行暂时的奖惩时，上帝不会凭空创造新的元素。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [hɪz; ɪz]['ɪnstrʊm(ə)nts] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ə'veɪlz] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɒt]

out	of	which	to	construct	His	instruments	;	but	He	avails	Himself	of	what
出去	的	哪个	到	构造	他的	仪器	;	但	他	可用性	他本人	的	什么

[ɔːl'redi] [ɪg'zɪst] ,

already	exist	,
已经	存在	,

祂本可以从中创造出祂的工具；但祂却利用了已经存在的东西。

['aɪðə(r)] [daɪ'rektɪŋ] , [pə'hæps] [daɪ'vɜːtɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəl]['eɪdʒənsiz] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɔː(r)]

either	directing	,	perhaps	diverting	,	natural	agencies	,	or	making	the	dispositions	or
任何一个	导演	,	也许	转移注意力	,	自然的	机构	,	或者	制作	这	性情	或者

[' duː ɪŋz][ɒv; əv][men] ,

doings	of	men	,
行为	的	男人	,

无论是引导、或许转移自然规律，还是塑造人的性情或行为，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] .

the	ministers	of	His	providence	.
这	部长们	的	他的	普罗维登斯	.

祂的眷顾使者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːdərs] [reɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] ['fruːtf(ə)l][ɔː(r)][tuː; tə] [flʌd] [ˌaɪ 'tiː] :

It	is	thus	that	He	orders	rain	to	make	the	earth	fruitful	or	to	flood	it	:
它	是	因此	那	他	订单	雨	到	制作	这	地球	卓有成效	或者	到	洪水	它	:

因此，祂会降下雨水，使大地肥沃，或使大地泛滥：

[wɪnd] [tuː; tə] [wɒft] [helθ] [ɔː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] ['pestɪləns] :

wind	to	waft	health	or	to	bring	pestilence	:
风	到	飘动	健康	或者	到	带来	瘟疫	:

风既能带来健康，也能带来瘟疫：

['laɪtnɪŋ] [tuː; tə]['raɪpən][ðə; ði][fruːt][ɔː(r)][tuː; tə][blɑːst][ðə; ði] [triː] .

lightning	to	ripen	the	fruit	or	to	blast	the	tree	.
闪电	到	熟	这	水果	或者	到	爆炸	这	树	.

用闪电催熟果实或炸毁树木。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'wɔːdz] [ðə; ði] [wel] - ['duː)əz] , [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gʊd] [θɔːts]

It	is	thus	,	too	,	that	He	rewards	the	well	-	doers	,	out	of	their	good	thoughts
它	是	因此	,	也	,	那	他	奖励	这	出色地	-	实干家	,	出去	的	他们的	好的	想法

[ænd; ənd] [weɪz] ,

and	ways	,
和	方式	,

因此，祂也根据行善者的善念和行为给予奖赏。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] ['sɪnəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌst] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [pə'sjuːts] ,

and	punishes	sinners	out	of	their	lusts	and	evil	pursuits	,
和	惩罚	罪人	出去	的	他们的	欲望	和	邪恶的	追求	,

并因罪人的欲望和邪恶追求而惩罚他们。

['meɪkɪŋ] [menz] [əʊn] [hɑːts] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [frendz] [ɔː(r)] ['enəmɪz] .

making	men's	own	hearts	and	lives	to	be	their	friends	or	enemies	.
制作	男士	自己的	心	和	生活	到	是	他们的	朋友们	或者	敌人	.

让男人的内心和生活成为他们的朋友或敌人。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [gɑːdz] ['mɒrəl] ['gʌvənmənt] — [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

These	are	the	well	-	established	principles	of	God's	moral	government	—	universal
这些	是	这	出色地	-	已确立的	原则	的	神的	道德	政府	—	普遍的

[ɪn][ðeə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'fekts] .

in	their	application	,	unfailing	in	their	effects	.
在	他们的	应用	,	永不失败	在	他们的	效果	.

这些是上帝道德统治的既定原则——具有普遍适用性，效果永不落空。

[ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

In	applying	them	now	to	the	case	of	nations	,
在	申请	他们	现在	到	这	案件	的	国家	,

现在将这些原则应用于国家层面时，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [gɒd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]

let	us	remember	that	each	nation	has	a	purpose	appointed	by	God	to	answer
让	我们	记住	那	每个	国家	有	一个	目的	任命	经过	上帝	到	回答

— [ə; eɪ] [kɔːs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

—	a	course	to	follow	.
—	一个	课程	到	跟随	.

让我们记住，每个国家都有上帝赋予的使命——一条需要遵循的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðæt] [kɔːs] .

It	may	or	it	may	not	answer	that	purpose	and	follow	that	course	.
它	可能	或者	它	可能	不是	回答	那	目的	和	跟随	那	课程	.

它或许能达到那个目的，也或许不能，并会遵循那个方向。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['blesɪd; blest] [wɪð] [prɒ'sperəti] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] , [kə'læməti] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	it	does	,	it	is	blessed	with	prosperity	;	if	it	does	not	,	calamity	will	fall	upon	it	;
如果	它	做	,	它	是	蒙福	和	繁荣	; 如果	它	做	不是	,	灾害	将要	落下	之上	它	;	

如果它这样做，它就会得到繁荣；如果它不这样做，灾难就会降临到它身上；

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tʃæ'staɪzmənt] , [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kɔːl] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ə'mendmənt] ,

and	,	if	one	and	another	chastisement	,	one	and	another	call	to	repentance	and	amendment	,
和	,	如果	一	和	其他	惩罚	,	一	和	其他	称呼	到	悔改	和	修正案	,

而且，如果一次又一次地施以惩罚，一次又一次地呼吁悔改和改过自新，

[pruːv] ['fruːtləs] , ['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [duːm] .

prove	fruitless	,	utter	destruction	is	its	inevitable	doom	.
证明	徒劳无功	,	说出	破坏	是	它是	不可避免的	厄运	.

徒劳无功，彻底毁灭是它不可避免的结局。

“ [ðʌs]

“	Thus
“	因此

“因此

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[seθ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] ; [ɪf] [jiː; jɪ] [wɪl] [nɒt] ['hɑːkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [maɪ] [lɔː] ,

saith	the	Lord	;	If	ye	will	not	hearken	to	Me	,	to	walk	in	my	law	,
赛斯说	这	主	; 如果	是的	将要	不是	倾听	到	我	,	到	走	在	我的	法律	,	

耶和华说：你们若不听从我，不遵行我的律法，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [set] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['hɑːkən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɜːvənts] [ðə; ðɪ] ['prɒfɪts] ,

which	I	have	set	before	you	,	to	hearken	to	the	words	of	My	servants	the	prophets	,
哪个	我	有	放	前	你	,	到	倾听	到	这	字	的	我的	仆人	这	先知	,

我已将这些摆在你们面前，叫你们听从我仆人众先知的话。

[huːm] [ai] [sent] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] , [bəuθ] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ['ɜːli] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [jiː; ji]

whom	I	sent	unto	you	,	both	rising	up	early	,	and	sending	them	,	but	ye
谁	我	发送	到	你	,	两个都	上升	向上	早期的	,	和	发送	他们	,	但	是的

[hæv; həv] [nɒt] ['hɑːkən] ;

have	not	hearkened	;
有	不是	听见了	;

我清早派人到你们那里去，你们却不听从；

[ðen] [wɪl] [ai] [meɪk] [ðɪs] [haʊs] [laɪk] ['ʃaɪləʊ] " ([wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [leɪ] ['desələt]) ,

then	will	I	make	this	house	like	Shiloh	"	(	which	at	that	time	lay	desolate	)	,
然后	将要	我	制作	这	房子	喜欢	示罗	"	(	哪个	在	那	时间	躺	荒凉	)	,

那么，我岂能使这房子像示罗一样吗？（当时示罗是一片荒凉之地）

“ [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['sɪti] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

“	and	will	make	this	city	a	curse	to	all	the	nations	of	the	earth	.
“	和	将要	制作	这	城市	一个	诅咒	到	全部	这	国家	的	这	地球	.

“并要使这座城成为地上万国的咒诅。”

" ([dʒɜr] . , [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] , [fɔːr] – [sɪks] .)

"	(	Jer	.	,	xxvi	,	4	–	6	.	)
"	(	杰里	.	,	26	,	4	–	6	.	)

（耶利米书 26:4-6）

[ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['dʒuːdə] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːst] ['traɪəl] [wen] [ðʌs] [ə'drest] [baɪ] [ðə; ðɪ]

The	kingdom	of	Judah	was	on	a	last	trial	when	thus	addressed	by	the
这	王国	的	犹大	曾是	在	一个	最后的	审判	什么时候	因此	已解决	经过	这

['prɒfɪt] [ˌdʒerə'maɪə] .

prophet	Jeremiah	.
先知	耶利米	.

先知耶利米在犹大王国面临最后考验的时候发表了这番讲话。

[kə'læməti] ['ɑːftə(r)] [kə'læməti] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [kəm'baɪnɪŋ] [tʃæ'staɪzmənt] [ænd; ənd]

Calamity	after	calamity	had	fallen	upon	it	,	combining	chastisement	and
灾害	后	灾害	有	倒下	之上	它	,	结合	惩罚	和

['wɔːnɪŋ] .

warning	.
警告	.

接连不断的灾难降临到它身上，既是惩罚，也是警告。

['prɒfɪts] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðiːz] [kə'læmitiz] ,

Prophets	had	been	sent	to	interpret	these	calamities	,
先知	有	到过	发送	到	解释	这些	灾难	,

先知们被派去解释这些灾难，

[tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːt]

to	reprove	the	people	for	their	transgressions	and	to	exhort
到	责备	这	人们	为了	他们的	过错	和	到	劝勉

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'mendmənt] ,

them	to	amendment	,
他们	到	修正案	,

责备人民的过犯，劝勉他们改正。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['feɪvə(r)] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn]

with	the	promise	of	consequent	restoration	to	Divine	favour	;	but	all	was	in
和	这	承诺	的	后果	恢复	到	神圣的	偏爱	;	但	全部	曾是	在

[veɪn] :

vain	:
徒劳	:

并承诺会因此恢复神的恩宠；但这一切都是徒劳：

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [siː] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] ;

they	would	not	see	,	they	would	not	hear	,	they	would	not	return	;
他们	会	不是	看	,	他们	会	不是	听到	,	他们	会	不是	返回	;

他们既看不见，也听不见，更不会回来；

[ænd; ənd][səʊ] [wɪˈðɪn] [tuː] [jˈiəz] [dʒəˈruːsələm][wɒz; wəz] “ [æn; ən] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,

and	so	within	two	years	Jerusalem	was	“	an	heap	of	stones	,
和	所以	之内	二	年	耶路撒冷	曾是	“	一个	堆	的	石头	,

因此，不到两年，耶路撒冷就变成了“一堆石头”。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪvz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv]

and	her	king	and	people	were	wailing	captives	beside	the	river	of
和	她	国王	和	人们	是	哀嚎	俘虏	旁	这	河	的

['bæbɪlən] .

Babylon	.
巴比伦	.

她的国王和人民在巴比伦河边哀号，如同俘虏一般。

” [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] [wʌn] , [tuː; tə][ɔːl] ['neɪʃnz] ; [bʌt; bət][mɔː(r)]

”	A	warning	this	,	and	a	very	solemn	one	,	to	all	nations	;	but	more
”	一个	警告	这	,	和	一个	非常	庄严	一	,	到	全部	国家	;	但	更多的

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə]['aʊəz] ,

especially	to	ours	,
尤其	到	我们的	,

“这是对所有国家的警告，而且是非常严肃的警告；但对我们国家而言，尤其如此。”

[maɪ] ['breðrən] ,

my	brethren	,
我的	弟兄们	,

我的弟兄们，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [laɪk][ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)]['piːp(ə)l]

because	we	seem	to	be	chosen	like	the	Jews	to	be	a	peculiar	people
因为	我们	似乎	到	是	选定	喜欢	这	犹太人	到	是	一个	奇特	人们

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] — ['aʊə(r)]['prɪvəlɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)]['haɪə(r)] ,

to	the	Lord	—	our	privileges	are	higher	,
到	这	主	—	我们的	特权	是	更高	,

因为我们似乎像犹太人一样被拣选，成为主的特选子民——我们享有更高的特权，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] ['greɪtə(r)] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .

and	consequently	our	responsibilities	greater	,	than	those	of	other	nations	.
和	最后	我们的	职责	更大的	,	比	那些	的	其他	国家	.

因此，我们肩负的责任比其他国家更大。

[ɪf] [sɪn][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃ] [tuː; tə]['eni]['piːp(ə)l] ,

If	sin	is	a	reproach	to	any	people	,
如果	罪	是	一个	责备	到	任何	人们	,

如果罪恶是任何民族的耻辱，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kraɪɪŋ] [əˈfens] [ɪn][ˌjuː ˈes] :

we	are	sure	it	must	be	a	crying	offence	in	us	:
我们	是	当然	它	必须	是	一个	哭泣	罪行	在	我们	:

我们确信这对我们来说一定是莫大的冒犯：

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['neɪʃ(ə)n][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [hæθ] [gɒd][səʊ] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [lɔːd]

for	what	nation	is	there	that	hath	God	so	nigh	unto	them	as	the	Lord
为了	什么	国家	是	那里	那	有	上帝	所以	夜	到	他们	作为	这	主

['aʊə(r)][gɒd][ɪz][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt][wiː; wi][kɔːl][əˈpɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ?

our	God	is	to	us	in	all	things	that	we	call	upon	Him	for	?
我们的	上帝	是	到	我们	在	全部	事物	那	我们	称呼	之上	他	为了	?

有哪个国家像我们的主上帝那样，在我们一切求告祂的时候，都与我们如此亲近呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ˌjuː ˈes] [ðʌs] [naɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

And	if	He	has	drawn	us	thus	nigh	to	Him	,
和	如果	他	有	绘制	我们	因此	夜	到	他	,

如果祂已经如此吸引我们亲近祂，

[dʌz] [hiː; hi][nɒt][rɪˈkwaɪə(r)][ˌjuː ˈes][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈʌðə(r)z][tuː; tə] [drɔː] [naɪ] [tuː; tə][hɪm] ?

does	He	not	require	us	more	than	others	to	draw	nigh	to	Him	?
做	他	不是	要求	我们	更多的	比	其他的	到	画	夜	到	他	?

难道祂不比其他人更渴望我们亲近祂吗?

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [bəʊst] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] , “ [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

If	we	are	,	as	we	boast	of	being	,	“	the	temple	of	the	Lord	,
如果	我们	是	,	作为	我们	夸	的	存在	,	“	这	寺庙	的	这	主	,

如果我们真如我们所夸耀的那样，是"耶和华的殿"，

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] [ən] - [ˈkənsəˌkreitid] [graʊnd] ,

"	surely	we	shall	be	more	displeasing	to	Him	than	un	-	consecrated	ground	,
"	一定	我们	将	是	更多的	令人不快	到	他	比	联合国	-	已祝圣的	地面	,

我们岂不比未经分别为圣的土地更令祂不悦吗?

[ɪf] [wiː; wi] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][den][ɒv; əv] [θiːvz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ʌnˈhəʊli]['træfɪk] .

if	we	become	a	den	of	thieves	or	a	house	of	unholy	traffic	.
如果	我们	变得	一个	丹	的	窃贼	或者	一个	房子	的	不圣洁的	交通	.

如果我们变成了贼窝或非法交易的场所。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪgˈzɔːltɪd][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] ,

He	has	exalted	us	to	be	the	first	of	nations	in	religious	,	political	,
他	有	崇高	我们	到	是	这	第一的	的	国家	在	宗教	,	政治的	,

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] .

and	social	privileges	.
和	社会的	特权	.

他使我们成为宗教、政治和社会特权方面首屈一指的国家。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .

He	has	done	great	things	for	us	.
他	有	完毕	伟大的	事物	为了	我们	.

他为我们做了很多好事。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ikˈspekt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

He	therefore	expects	much	of	us	.
他	所以	预期	很多	的	我们	.

因此，他对我们寄予厚望。

[ɪf] , [ðen] , [wiː; wi] [grəʊ] [ʌnˈmaɪndfl]

If	,	then	,	we	grow	unmindful
如果	,	然后	,	我们	生长	漫不经心

那么，如果我们变得疏忽大意的话

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] ['næʃnəli] [dɪsˈɒnə(r)] [hɪz; ɪz][ˈhəʊli] [neɪm] , [weəˈbaɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ,

of	Him	,	and	nationally	dishonour	His	holy	name	,	whereby	we	are	called	,
的	他	,	和	全国范围内	羞辱	他的	圣	姓名	,	由此	我们	是	称为	,

['aɪðə(r)][baɪ] [nɪˈglekt] [ɔː(r)] [trænzˈgreʃ(ə)n] ,

either	by	neglect	or	transgression	,
任何一个	经过	忽视	或者	越轨行为	,

我们若因疏忽或违背祂的名，在民族层面上羞辱祂的圣名（我们正是藉此蒙召），

[wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz][rɒd][ɒv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] , [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

we	may	expect	His	rod	of	chastisement	,	His	visitation	of	judgment	.
我们	可能	预计	他的	杆	的	惩罚	,	他的	探视	的	判断	.

我们可以预料祂的惩戒之杖，祂的审判降临。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'flɪktɪd] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ,

In	some	of	the	ways	in	which	He	afflicted	His	people	of	old	,
在	一些	的	这	方式	在	哪个	他	受苦的	他的	人们	的	老的	,

祂过去惩罚祂子民的一些方式，

[hi:; hi] [wɪl] [ə'flɪkt] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'zaɪn] ; [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

He	will	afflict	us	,	and	with	the	same	design	;	for	a	long	time	,
他	将要	折磨	我们	,	和	和	这	相同的	设计	;	为了	一个	长的	时间	,

他将使我们受苦，而且目的始终如一；长久如此，

[tu:; tə] [kə'rekt] [ˌju: 'es][ænd; ənd][rɪ'stɔ:(r)] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ə'bi:diəns] [ænd; ənd][səʊ][tu:; tə]['feɪvə(r)] ; [bʌt; bət]

to	correct	us	and	restore	us	to	obedience	and	so	to	favour	;	but
到	正确的	我们	和	恢复	我们	到	服从	和	所以	到	偏爱	;	但

['ʌltɪmətli] ,

ultimately	,
最终	,

纠正我们，使我们恢复顺服，从而获得恩宠；但最终，

[ɪf] [wi:; wi] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fɔ:md] ,

if	we	refuse	to	be	reformed	,
如果	我们	拒绝	到	是	改革后的	,

如果我们拒绝改革，

[tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [fi:l] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ænd; ənd][tu:; tə] [kɔ:z] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:s]

to	make	us	feel	the	weight	of	His	wrath	and	to	cause	us	to	cease
到	制作	我们	感觉	这	重量	的	他的	愤怒	和	到	原因	我们	到	停止

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:θ] .

from	among	the	nations	of	the	earth	.
从	之中	这	国家	的	这	地球	.

使我们感受到祂的愤怒，并使我们从地上各国中消失。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ə'dju:s] [pru:fs] [ðæt] [gɒd][səʊ] [di:lz] [wɪð] ['neɪʃnz] .

I	am	not	going	to	adduce	proofs	that	God	so	deals	with	nations	.
我	是	不是	去	到	引	证明	那	上帝	所以	交易	和	国家	.

我不会提供证据证明上帝就是这样对待各国的。

['evri] ['ri:də(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

Every	reader	of	the	Bible	can	find	them	for	himself	.
每一个	读者	的	这	圣经	能	寻找	他们	为了	他自己	.

每个圣经读者都可以自己找到答案。

[hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] ['stʌdi] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] [laɪt] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] ,

He	has	but	to	study	in	Scripture	light	the	history	of	kingdoms	,
他	有	但	到	学习	在	圣经	光	这	历史	的	王国	,

他只需研读圣经，了解列国的历史即可。

[tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] ['raɪtʃəsnəs] ['evə(r)][ɪg'zɔ:lt][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

to	ascertain	beyond	a	doubt	that	righteousness	ever	exalts	a	nation	,
到	探明	超过	一个	怀疑	那	义	曾经	提升	一个	国家	,

要毫无疑问地证实正义必能使一个国家兴盛，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪn][ɪz]['evə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd][sɪn] [pə'sistid] [ɪn]['evə(r)][ðə; ðɪ]['ru:ɪn][ɒv; əv]

and	that	sin	is	ever	the	reproach	,	and	sin	persisted	in	ever	the	ruin	of
和	那	罪	是	曾经	这	责备	,	和	罪	持续	在	曾经	这	废墟	的

['eni] ['pi:p(ə)l] ;

any	people	;
任何	人们	;

罪恶总是令人羞愧，罪恶总是导致任何民族的毁灭；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [gɑːdz] [ˌɪrɪˈvɜːsəb(ə)l] [əˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌsjuːpərinˈtend] [ˈprɒvɪdəns]

and	that	by	God's	irreversible	appointment	and	by	His	superintending	Providence
和	那	经过	神的	不可逆转	预约	和	经过	他的	监督	普罗维登斯

.

:

.

这是上帝不可逆转的安排和祂的眷顾。

[naʊ] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [ɪn] [tuː] [weɪz] .

Now	this	knowledge	we	may	use	in	two	ways	.
现在	这	知识	我们	可能	使用	在	二	方式	.

现在我们可以用两种方式运用这些知识。

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɔːz] , [wiː; wi] [meɪ] [dɪˈtɜː(r)] [ɑːˈselvz] [frɒm; frəm]

Anticipating	the	effect	from	the	cause	,	we	may	deter	ourselves	from
预期	这	影响	从	这	原因	,	我们	可能	阻止	我们自己	从

[ˈnæʃ(ə)nəl] [sɪn] ,

national	sin	,
国家的	罪	,

预见后果，方能防患于未然，避免犯下国家罪恶。

[baɪ] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ɪts] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [prəˈvəʊk] [ə; eɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdʒʌdʒmənt] :

by	considering	that	its	commission	will	surely	provoke	a	national	judgment	:
经过	考虑	那	它是	委员会	将要	一定	惹	一个	国家的	判断	:

考虑到其委员会的成立必然会引发全国性的舆论反应：

[ɔː(r)] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [ɪts] [kɔːz] ,

or	looking	back	from	the	effect	to	its	cause	,
或者	寻找	后退	从	这	影响	到	它是	原因	,

或者从结果回溯到原因，

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɪn] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdʒʌdʒmənts] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi]

we	may	find	in	national	judgments	a	sure	indication	that	as	a	people	we
我们	可能	寻找	在	国家的	判决	一个	当然	指示	那	作为	一个	人们	我们

[hæv; həv] [dɪsˈpliːzd] [gɒd] ,

have	displeased	God	,
有	不高兴	上帝	,

我们或许能从国家审判中找到确凿的迹象，表明我们作为一个民族触怒了上帝。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌjuː ˈes] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kəˈrekt] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] .

that	there	is	something	in	us	which	He	would	correct	and	punish	.
那	那里	是	某物	在	我们	哪个	他	会	正确的	和	惩治	.

祂认为我们身上存在一些祂要纠正和惩罚的东西。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdʒʌdʒmənts] ,

We	shall	not	be	at	a	loss	to	ascertain	what	are	national	judgments	,
我们	将	不是	是	在	一个	损失	到	探明	什么	是	国家的	判决	,

我们不会不知如何确定哪些是国家判决，

[ɪf] [wiː; wi] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ɪn] [ˈskrɪptʃə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð]

if	we	bear	in	mind	that	in	Scripture	they	are	represented	as	identical	with
如果	我们	熊	在	头脑	那	在	圣经	他们	是	代表	作为	完全相同的	和

[ˈnæʃ(ə)nəl] [kəˈlæmitiz] .

national	calamities	.
国家的	灾难	.

如果我们记住圣经中将它们与国家灾难等同起来。

['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'fekts] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv]

Anything	that	affects	the	honour	,	the	influence	,	the	lives	,	the	resources	of
任何事物	那	影响	这	荣誉	,	这	影响	,	这	生活	,	这	资源	的

['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

our	people	is	a	judgment	,
我们的	人们	是	一个	判断	,

任何影响我们人民的荣誉、影响力、生命和资源的事情都是一种审判。

[ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɔː(r)] [rɒθ] — [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] , [ɪf] [wiː; wi] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

of	mercy	or	wrath	—	of	mercy	it	will	prove	,	if	we	heed	it	;
的	怜悯	或者	愤怒	—	的	怜悯	它	将要	证明	,	如果	我们	注意	它	;

是怜悯还是愤怒——如果我们听从它的话，它就会证明是怜悯；

[ɒv; əv] [rɒθ] [ɪf] [wiː; wi] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

of	wrath	if	we	heed	it	not	.
的	愤怒	如果	我们	注意	它	不是	.

如果我们不听从它的警告，将会遭受愤怒。

[wen] , [ðen] , [ə; eɪ] ['fæmɪn] [stɑːv] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pestɪləns] [kʌts] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

When	,	then	,	a	famine	starves	our	people	,	or	a	pestilence	cuts	them	off	,
什么时候	,	然后	,	一个	饥荒	挨饿	我们的	人们	,	或者	一个	瘟疫	削减	他们	离开	,

那么，当饥荒使我们的人民挨饿，或者瘟疫使他们与外界隔绝时，

[ɔː(r)][æn; ən] ['enəmi] [əˈseil] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][æn; ən] [ə'gresɪv] [wɔː(r)] ,

or	an	enemy	assails	them	,	or	they	are	involved	in	an	aggressive	war	,
或者	一个	敌人	攻击	他们	,	或者	他们	是	涉及	在	一个	挑衅的	战争	,

或者敌人攻击他们，或者他们卷入侵略战争，

[ɔː(r)] [pə'plekst] [baɪ]['sɪv(ə)l] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd] [ɪn'testɪn] [brɔil] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt]

or	perplexed	by	civil	commotions	and	intestine	broils	,	we	may	be	sure	that
或者	困惑	经过	民用	骚动	和	肠	烤肉	,	我们	可能	是	当然	那

即便我们被内乱和内讧所困扰，我们也可以肯定的是：

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[gɑːdz]['dʒʌdʒmənt][ɪz][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ri'kwaiə] [juː 'es][tuː; tə] [lɜːn] ['raɪtʃəsnəs]

God's	judgment	is	upon	the	earth	,	that	He	is	requiring	us	to	learn	righteousness
神的	判断	是	之上	这	地球	,	那	他	是	需要	我们	到	学习	义

,

,

,

上帝的审判临到世人，祂要求我们学习公义。

[ɔː(r)][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] .

or	to	eat	the	fruits	of	iniquity	.
或者	到	吃	这	水果	的	罪恶	.

或吃罪恶的果实。

[wɔː(r)][ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːmz] , [ə'gresɪv] , [dɪ'fensɪv] , [ɔː(r)] [ɪn'testɪn] , [ɪz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]

War	in	all	its	forms	,	aggressive	,	defensive	,	or	intestine	,	is	assuredly	a	Divine
战争	在	全部	它是	表格	,	挑衅的	,	防守	,	或者	肠	,	是	当然	一个	神圣的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

战争，无论是侵略性的、防御性的还是内战的，都无疑是神的审判。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['ɒf(ə)n][ɪz] ,

It	may	be	,	often	is	,
它	可能	是	,	经常	是	,

可能是，而且通常确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] [sɒ:d] [ɪz] [pʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pi:pəlz] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:z] [æz; əz] [ðə; ði]

that	the	sword	is	put	into	a	people's	hand	for	them	to	use	as	the
那	这	剑	是	放	进入	一个	人们的	手	为了	他们	到	使用	作为	这

['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [gɒd] :

soldiers	of	God	:
士兵	的	上帝	:

把剑放在百姓手中，让他们用作上帝的战士：

[bʌt; bət] [ðæt] [sɒ:d] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:] - [edʒd] ,

but	that	sword	is	always	two	-	edged	,
但	那	剑	是	总是	二	-	边缘	,

但这把剑总是双刃剑。

['wu:ndɪŋ] [ðəʊz] [hu:] [wi:ld] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:ls] .

wounding	those	who	wield	it	as	well	as	those	on	whom	it	falls	.
受伤	那些	WHO	挥	它	作为	出色地	作为	那些	在	谁	它	瀑布	.

它既会伤害使用它的人，也会伤害被它砸到的人。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [bi:; bi] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv]

To	be	thus	enlisted	in	the	service	of	God	should	never	be	the	source	of
到	是	因此	入伍	在	这	服务	的	上帝	应该	绝不	是	这	来源	的

[self] - ['grætjʊˌleɪʃən] [ɔ:(r)] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['feɪvə(r)] .

self	-	gratulation	or	be	regarded	as	a	proof	of	Divine	favour	.
自己	-	恭喜	或者	是	认为	作为	一个	证明	的	神圣的	偏爱	.

能够如此投身于上帝的事业，绝不应成为自我沾沾自喜的理由，也不应被视为蒙受神恩的证明。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'læməti] ([ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌdʒmənt]) ,

It	is	a	calamity	(	that	is	,	a	Divine	judgment	)	,
它	是	一个	灾害	(	那	是	,	一个	神圣的	判断	)	,

这是一场灾难（即神的审判），

['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wi:k] ['ælaɪ] ,

even	when	we	maintain	the	righteous	cause	of	a	weak	ally	,
甚至	什么时候	我们	维持	这	正义	原因	的	一个	虚弱的	盟友	,

即使我们维护弱势盟友的正义事业，

[ɔ:(r)] [dɪ'fend] [ɑ:'selvz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɒntən] [ə'gresə(r)] , [ɔ:(r)] [pʊt] [daʊn] ['aʊə(r)] ['wɪkɪdli] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒɪkts] .

or	defend	ourselves	from	a	wanton	aggressor	,	or	put	down	our	wickedly	rebellious	subjects	.
或者	保卫	我们自己	从	一个	放肆	侵略者	,	或者	放	向下	我们的	邪恶地	叛逆的	主题	.

或者抵御肆意侵略者，或者镇压邪恶叛乱的臣民。

[əsɪri:əz] [hoʊsts] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [gɑ:dz] ['bæt(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðəm'selvz] .

Assyria's	hosts	in	fighting	God's	battles	were	made	to	punish	themselves	.
亚述的	主持人	在	斗争	神的	战斗	是	制成	到	惩治	他们自己	.

亚述军队在为上帝而战的过程中，注定要惩罚自己。

['ɪzreɪl] [hæd; həd] [nəʊ] ['wɔ:feə(r)] [tu:; tə] [weɪdʒ] [wen] [gɒd] [wɒz; wəz] [wel] [pli:zd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

Israel	had	no	warfare	to	wage	when	God	was	well	pleased	with	it	,
以色列	有	不	战争	到	工资	什么时候	上帝	曾是	出色地	高兴	和	它	,

当上帝喜悦以色列时，以色列就无需发动战争。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [kə'rekʃn] .

but	only	when	it	required	correction	.
但	仅有的	什么时候	它	必需的	更正	.

但只有在需要纠正时才会这样做。

[ænd; ənd] [wi:; wi] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪn] ['aʊə(r)] [lɑ:st] [tu:] ['raɪtʃəs] [wɔ:z] ,

And	we	,	my	brethren	,	in	our	last	two	righteous	wars	,
和	我们	,	我的	弟兄们	,	在	我们的	最后的	二	正义	战争	,

而我们，我的兄弟们，在我们最近两次正义的战争中，

[hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pruːfs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] [blʌd] , [ðə; ði][dreɪn][ə'pɒn]['aʊə(r)]

had	surely	proofs	enough	in	the	loss	of	our	best	blood	,	the	drain	upon	our
有	一定	证明	足够的	在	这	损失	的	我们的	最好的	血	,	这	流走	之上	我们的

[rɪ'sɔːsɪz] ,

resources	,
资源	,

我们最优秀人才的流失和资源的枯竭，无疑已经足以证明这一点。

[ðə; ði] [gɻ'iːfs] , [ðə; ði] [æŋ'zaiətiz] , [ðə; ði] [pə'pleksəti] ,

the	griefs	,	the	anxieties	,	the	perplexities	,
这	悲伤	,	这	焦虑	,	这	困惑	,

悲伤、焦虑、困惑

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [gɑːdz]['eɪdʒənts][ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɪz][nəʊ]['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvətɪd] ;

that	to	be	God's	agents	of	vengeance	is	no	privilege	to	be	coveted	;
那	到	是	神的	代理人	的	复仇	是	不	特权	到	是	令人垂涎的	;

成为上帝的复仇使者并非值得垂涎的特权；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [skɜːdʒ] , [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [skɜːdʒ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɒd] [huː] ['nevə(r)] [ə'flikt] ['wɪlɪŋli] —

that	is	a	scourge	,	a	fearful	scourge	,	which	a	God	who	never	afflicts	willingly	—
那	是	一个	祸害	,	一个	可怕	祸害	,	哪个	一个	上帝	WHO	绝不	困扰	心甘情愿	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是一种灾祸，一种可怕的灾祸，是上帝从不愿降下苦难的——也就是说，

[ɪn][mɪə(r)] [kə'priːs] — [wʊd] [nɒt][hæv; həv][leɪd][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [hæd; həd][wiː; wi][nɒt] ['niːdɪd]

in	mere	caprice	—	would	not	have	laid	upon	us	,	had	we	not	needed
在	仅仅	任性	—	会	不是	有	铺设	之上	我们	,	有	我们	不是	需要

[tʃæ'staɪzmənt] ,

chastisement	,
惩罚	,

纯粹出于一时兴起——如果我们不需要惩罚，就不会对我们施加这样的惩罚。

[hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [prə'vɔʊkt] [hɪm][tuː; tə] [dɪs'pleʒə(r)] .

had	we	not	provoked	Him	to	displeasure	.
有	我们	不是	挑衅	他	到	不满	.

如果我们没有触怒他，让他不悦的话。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][ɔːl] [menz] [maɪndz][ænd; ənd]

And	what	shall	we	say	of	that	which	is	uppermost	in	all	men's	minds	and
和	什么	将	我们	说	的	那	哪个	是	最上层	在	全部	男士	思想	和

['fɔːməʊst] [ɒn][ɔːl][ðeə(r)] [tʌŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — ['aʊə(r)]['wɔːfeə(r)][ɪn]['ɪndiə] ?

foremost	on	all	their	tongues	at	this	time	—	our	warfare	in	India	?
首先	在	全部	他们的	舌头	在	这	时间	—	我们的	战争	在	印度	?

那么，对于目前所有人最关心、最常被提及的话题——我们在印度的战争，我们又该如何评价呢?

[ɪz]['aʊə(r)] [pɑːt] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [wʌn] ?

Is	our	part	therein	a	righteous	one	?
是	我们的	部分	其中	一个	正义	一	?

我们在这件事中所扮演的角色是正义的吗?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] . [duː; də] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] ['merɪt][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst]

Assuredly	.	Do	those	to	whom	we	are	opposed	merit	the	severest
当然	.	做	那些	到	谁	我们	是	反对	优点	这	最严重

[tʃæ'staɪzmənt] ['aʊə(r)] [spɔːd] [kæn; kən][ɪn'flɪkt][ɒn][ðem; ðəm] ?

chastisement	our	sword	can	inflict	on	them	?
惩罚	我们的	剑	能	造成	在	他们	?

当然。我们所反对的那些人，真的应该遭受我们刀剑所能施加的最严厉的惩罚吗?

[huː] [deə(r)] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who **dare** **doubt** **it** **?**
WHO 敢 怀疑 它 ?

谁敢质疑这一点?

[dʌz] [gɒd] [kɔːl] [ɒn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['depjutiz]
Does **God** **call** **on** **us** **to** **punish** **them** **,** **in** **His** **name** **and** **as** **His** **deputies**
做 上帝 称呼 在 我们 到 惩治 他们 , 在 他的 姓名 和 作为 他的 副手们
?
?
?

上帝是否呼召我们以他的名义、作为他的代理人去惩罚他们?

[wiː; wi] [ɔːl] ['revərəntli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .
We **all** **reverently** **believe** **that** **He** **does** **.**
我们 全部 虔诚地 相信 那 他 做 .

我们都虔诚地相信祂确实如此。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɔːl] ['glɔːri] , [ɔːl] ['prɪvəlɪdʒ] , [ɔːl] ['feɪvə(r)] — [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] ?
Is **it** **then** **all** **glory** **,** **all** **privilege** **,** **all** **favour** **—** **that** **we** **are** **thus** **employed** **?**
是 它 然后 全部 荣耀 , 全部 特权 , 全部 偏爱 — 那 我们 是 因此 受雇 ?

那么，我们所从事的这份工作，就意味着所有的荣耀、所有的特权、所有的恩惠吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'zɑːstəs] , [ðə; ði] [sæd] , [sæd] ['trʌb(ə)lz] [wiː; wi] [hæv; həv]
Surely **the** **many** **disasters** **,** **the** **sad** **,** **sad** **troubles** **we** **have**
一定 这 许多 灾难 , 这 伤心 , 伤心 麻烦 我们 有

当然，我们所经历的诸多灾难和悲惨困境.....

[piː] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

[ɔːl'redi] [ɪn'kaʊntəd] , [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɑːfəts] [skɪl] , [wiː; wi]
already **encountered** **,** **the** **further** **troubles** **which** **,** **without** **a** **prophet's** **skill** **,** **we**
已经 遭遇 , 这 更远 麻烦 哪个 , 没有 一个 先知的 技能 , 我们
[kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
can **see** **to** **be** **awaiting** **us** **,**
能 看 到 是 等待中 我们 ,

我们已经遇到的困难，以及即使没有先知般的洞察力，我们也能预见到未来将要面临的更多困难。

[mʌst; məst] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
must **convince** **us** **to** **the** **contrary** **.**
必须 说服 我们 到 这 相反 .

必须让我们相信事实并非如此。

[ðə; ði] ['fæmɪn] - ['strɪkən] ['gærɪsn] [ə'laʊd] [baɪ] [hɪm] [huː] [kæn; kən] [seɪv] [baɪ] [fjuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
The **famine** **-** **stricken** **garrison** **allowed** **by** **Him** **who** **can** **save** **by** **few** **as** **well** **as**
这 饥荒 - 受打击的 驻军 允许 经过 他 WHO 能 节省 经过 很少 作为 出色地 作为
[baɪ] ['meni] ,
by **many** **,**
经过 许多 ,

祂允许那位既能拯救少数人也能拯救多数人的神，拯救遭受饥荒的驻军。

[huː] [kæn; kən] [gɪv] [fuːd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] [sə'steɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
who **can** **give** **food** **from** **Heaven** **,** **or** **sustain** **without** **it** **,**
WHO 能 给 食物 从 天堂 , 或者 维持 没有 它 ,

谁能赐予天上的食物，又谁能不靠食物也能生存?

[tuː; tə] [jiːld] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊlli] ['tretʃərəs] [fəʊ] — [ðə; ði] ['pestɪləns] - ['strɪkən] [bænd][ɒv; əv]

to	yield	itself	to	the	foully	treacherous	foe	—	the	pestilence	-	stricken	band	of
到	屈服	本身	到	这	肮脏的	奸诈	敌人	—	这	瘟疫	-	受打击的	乐队	的

['nəʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

向卑鄙奸诈的敌人——那群饱受瘟疫折磨的贵族——投降，

['raɪtʃəs] ['wɒrɪəz] [tʃekt] [ɪn][ðeə(r)] [gʊd] [kə'rɪə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [pruːfs] [ɒv; əv][gɑːdz]

righteous	warriors	checked	in	their	good	career	—	are	these	proofs	of	God's
正义	战士	已检查	在	他们的	好的	职业	—	是	这些	证明	的	神的

[ˌʌn'miŋ^ld] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ?

unmingled	approbation	?
未混合的	赞许	?

正义的战士们功成身退——这是否证明了上帝纯粹的认可?

[wʊd] [hiː; hi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ['evə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [kən'tendɪŋ] ['elɪmənts] [æz; əz]

Would	He	without	a	purpose	ever	have	allowed	such	contending	elements	as
会	他	没有	一个	目的	曾经	有	允许	这样的	争吵	元素	作为

['hinduizəm] [ænd; ənd] [məʊ'hæmɪdəˌnɪzəm] [tuː; tə][kəm'baɪn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

Hindooism	and	Mohammedanism	to	combine	against	us	?
印度教	和	伊斯兰教	到	结合	反对	我们	?

祂会无缘无故地允许印度教和伊斯兰教这两种相互敌对的宗教联合起来对抗我们吗?

[wʊd] [hiː; hi] [huː] [rɪ'streɪnd] [ðɪs] [raɪp] [rɪ'beljən] [wen] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] ['duːɪŋ]

Would	He	who	restrained	this	ripe	rebellion	when	our	forces	were	elsewhere	doing
会	他	WHO	克制	这	成熟	叛乱	什么时候	我们的	力量	是	别处	正在做

[hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

His	work	,
他的	工作	,

祂是那位在我们军队在别处执行祂的使命时，镇压了这场蓄势待发的叛乱的神吗?

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [diːmd] [ˌjuː 'es] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

have	given	a	loose	to	it	now	,	had	He	deemed	us	worthy	of	His
有	给定	一个	松动的	到	它	现在	,	有	他	被认为	我们	值得	的	他的

['kɒnstəntli] [prə'tektɪv] ['paʊə(r)] ?

constantly	protective	power	?
不断地	保护的	力量	?

如果祂认为我们配得上祂永恒的保护，祂现在是否已经放任我们受祂的庇护了呢?

[wʊd] [nɒt][hiː; hi] ,

Would	not	He	,
会	不是	他	,

难道他不会吗?

[huː] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ][mɪə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv][men][tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [flaɪt]

who	in	some	cases	has	caused	a	mere	handful	of	men	to	put	to	flight
WHO	在	一些	案例	有	导致	一个	仅仅	少数	的	男人	到	放	到	航班

[ə; eɪ][həʊst] ,

a	host	,
一个	主持人	,

在某些情况下，他仅凭少数几个人就能击退一大群敌人。

[ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][beɪ][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['eɪdʒənts][ɒv; əv]['seɪtn] — [wʊd]

a	woman	to	keep	at	bay	a	score	of	infuriated	agents	of	Satan	—	would
一个	女士	到	保持	在	湾	一个	分数	的	愤怒的	代理人	的	撒但	—	会

[nɒt][hiː; hi][hæv; həv][led][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl][keɪsɪz][tuː; tə] ['iːzi] ['traɪʌmf] — [hæv; həv] [kraʊnd] [ˌjuː 'es] [lɒŋ]

not	He	have	led	us	in	all	cases	to	easy	triumph	—	have	crowned	us	long
不是	他	有	引领	我们	在	全部	案例	到	简单的	胜利	—	有	加冕	我们	长的

[sɪns] [wɪð] [kəm'pliːt] ['blʌdləs] ['vɪktəri] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [heɪt] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)]

since	with	complete	bloodless	victory	and	trampled	all	those	that	hate	us	under
自从	和	完全的	无血	胜利	和	践踏	全部	那些	那	恨	我们	在下面

['aʊə(r)] [ʌn'ɪndʒəd] [fiːt] — [hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] ?

our	uninjured	feet	—	had	we	not	deserved	the	rod	of	chastisement	?
我们的	未受伤	脚	—	有	我们	不是	应得的	这	杆	的	惩罚	?

一个女人就能抵挡住二十个愤怒的撒旦爪牙——难道祂不会在所有情况下都带领我们轻松取胜——难道祂不会早就让我们赢得完全不流血的胜利，并将所有恨我们的人践踏在我们毫发无损的脚下——难道我们不应该受到惩罚的鞭笞吗?

[baɪ][hɪz; ɪz][ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)][bɪ'hɑːf] , [hiː; hi][hæz; həz] ['vindikeit] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

By	His	occasional	intervention	on	our	behalf	,	He	has	vindicated	the	general
经过	他的	偶然	干涉	在	我们的	代表	,	他	有	证明无罪	这	一般的

['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːz] ,

righteousness	of	our	cause	,
义	的	我们的	原因	,

祂偶尔会出手相助，从而证明了我们事业的正义性。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [wɪl] .

and	manifested	His	power	to	help	us	when	He	will	.
和	表现出来	他的	力量	到	帮助	我们	什么时候	他	将要	.

并展现了他有能力在需要的时候帮助我们。

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [eɪd] , [ðen] , [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['friːkwənt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [biːn]

Would	not	that	aid	,	then	,	have	been	more	frequent	,	would	it	not	have	been
会	不是	那	援助	,	然后	,	有	到过	更多的	频繁	,	会	它	不是	有	到过

['kɒnstənt] ,

constant	,
持续的	,

那么，援助难道不应该更频繁、更持续吗?

[hæd; həd][wiː; wi][səʊ] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə]['kɒŋkə(r)] ?

had	we	so	deserved	to	conquer	?
有	我们	所以	应得的	到	征服	?

我们真的配得上征服吗?

[ˌrekə'lekt] ([ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['strɒŋli] [ɔː(r)] [tuː] ['friːkwəntli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][juː; jʊ])

Recollect	(	it	cannot	be	too	strongly	or	too	frequently	impressed	upon	you	)
追忆	(	它	不能	是	也	强烈	或者	也	频繁地	印象深刻	之上	你	)

牢记于心（无论多么强调或反复强调都不为过）。

[gɒd][ɪz] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [kə'priːs] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'flɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .

God	is	free	from	all	caprice	;	He	does	not	afflict	without	a	cause	.
上帝	是	自由的	从	全部	任性	;	他	做	不是	折磨	没有	一个	原因	.

上帝不受任何任性妄为的影响；祂不会无缘无故地降下苦难。

[hiː; hi] [meɪ] [ænd; ənd] [dʌz] [speə(r)] [wen] [wiː; wi] [dɪ'zɜːv] ['pʌnɪʃmənt] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [ə'flɪkt]

He	may	and	does	spare	when	we	deserve	punishment	;	He	cannot	afflict
他	可能	和	做	空闲的	什么时候	我们	应得	惩罚	;	他	不能	折磨

[wɪ'ðaʊt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

without	provocation	.
没有	挑衅	.

祂或许会宽恕我们，即使我们罪有应得；祂不会无缘无故地降下灾祸。

[ɪn] [ðʌs] ['treɪsɪŋ] [ɪ'fekts] [tu:; tə][ðeə(r)] ['kɔ:zɪz] ,

In	thus	tracing	effects	to	their	causes	,
在	因此	追踪	效果	到	他们的	原因	,

通过这种方式追溯结果的根源，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

I	am	not	pointing	at	the	calamities	which	have	befallen	individuals	,
我	是	不是	指向	在	这	灾难	哪个	有	发生	个人	,

我并非在指责个人所遭受的灾难，

['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['dʒʌdʒmənt] .

further	than	as	illustrations	of	the	general	judgment	.
更远	比	作为	插图	的	这	一般的	判断	.

除了作为一般判断的例证之外。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['sɪnəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][men] , [ə'pɒn] [hu:m] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪn][sɪ'loəm]

They	were	not	sinners	above	the	rest	of	men	,	upon	whom	the	tower	in	Siloam
他们	是	不是	罪人	多于	这	休息	的	男人	,	之上	谁	这	塔	在	锡罗亚姆

[fel] .

fell	.
跌倒	.

他们并非比其他人更罪大恶极，西罗亚塔倒塌时压在他们身上。

[ðə; ði]

The
这

这

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['wɪkɪd] [mæn]['ɒf(ə)n][laɪvz; lɪvz][ɒn][ɪn] ['aʊtwəd] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['kɒmz] [ɪn][nəʊ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [laɪk]

wicked	man	often	lives	on	in	outward	prosperity	and	comes	in	no	misfortune	like
邪恶	男人	经常	生活	在	在	向外	繁荣	和	来	在	不	不幸	喜欢

['ʌðə(r)][fəʊk] ;

other	folk	;
其他	民间	;

恶人往往表面上生活富裕，不会像其他人那样遭遇不幸；

[waɪl] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd][gəʊz] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][deɪz] ,

while	the	righteous	is	afflicted	and	goes	mourning	all	his	days	,
尽管	这	正义	是	受苦的	和	去	丧	全部	他的	天	,

义人受苦，终日哀恸。

[ɔ:(r)][ɪz][kʌt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

or	is	cut	off	in	the	midst	of	them	.
或者	是	切	离开	在	这	中间	的	他们	.

或者在途中被切断。

[ˌɪnə'fensɪv] ['wɪmɪn] , ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] , ['gɒdli] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd]

Inoffensive	women	,	innocent	children	,	godly	servants	of	the	Cross	have	endured
无害的	女性	,	清白的	孩子们	,	敬虔的	仆人	的	这	叉	有	忍受

[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['ægəni] ,

unspeakable	agonies	,
无法形容	痛苦	,

无辜的妇女、无辜的孩子、虔诚的十字架仆人，都遭受了难以言喻的痛苦。

[ænd; ənd] [gɒn] [dɪs'ɔnəd] [bɪ'fɔ:(r)] [men] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] ; [waɪl] [ˌʌnbi'li:və] , [ænd; ənd]

and	gone	dishonoured	before	men	to	the	grave	;	while	unbelievers	,	and
和	已消失	蒙羞	前	男人	到	这	严重	;	尽管	不信者	,	和

[blæs'fi:mə(r)] , [ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] ,

blasphemers	,	and	licentious	,
亵渎者	,	和	淫乱	,

他们蒙羞而死，无人敬拜；而那些不信者、亵渎者、放荡者，

[hæv; həv] , [pə'tʃɑ:ns] , [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜ:t] , [ˌʌnə'seɪld] .

have	,	perchance	,	escaped	unhurt	,	unassailed	.
有	,	或许	,	逃脱	毫发无损	,	未受攻击	.

或许，他毫发无损地逃脱了，没有受到攻击。

[nəʊ]['mætə(r)] : [ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [steɪt] [wɪl] [set] [ðæt] [raɪt] — ['læzərəs] [ɪz] ['kʌmfət] — [daɪvz] [hæz; həz]

No	matter	:	a	future	state	will	set	that	right	—	Lazarus	is	comforted	—	Dives	has
不	事情	:	一个	未来	状态	将要	放	那	正确的	—	拉撒路	是	安慰	—	潜水	有

[æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz] [gʊd] [θɪŋz] ;

as	yet	his	good	things	;
作为	然而	他的	好的	事物	;

没关系：未来会纠正这一切——拉撒路得到了安慰——财主仍然拥有他的好东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [heɪst] [nɒt] [tu:; tə] [rɪ'pent] , [hi:; hi] [wɪl] [eə(r)] [lɒŋ] [bi:; bi] ['tɔ:mentid] .

but	if	he	haste	not	to	repent	,	he	will	ere	long	be	tormented	.
但	如果	他	匆忙	不是	到	悔改	,	他	将要	埃雷	长的	是	饱受折磨	.

但如果他不尽快悔改，不久就会遭受痛苦。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] [ɜ:rdʒd] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fju:tʃə(r)] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['neɪʃnz] .

But	,	as	before	urged	,	there	is	no	future	state	for	nations	.
但	,	作为	前	敦促	,	那里	是	不	未来	状态	为了	国家	.

但是，正如之前所强调的，国家没有未来状态。

[ðeə(r)] [ˌvizi'teiʃən] ['ðeəfɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dʒu:'dɪʃəl] ; [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt]

Their	visitations	therefore	are	always	judicial	;	and	when	,	as	in	our	present
他们的	探访	所以	是	总是	司法	;	和	什么时候	,	作为	在	我们的	展示

[keɪs] ,

case	,
案件	,

因此，他们的探访始终具有司法性质；而当，就像我们目前的情况一样，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [kə'læməti] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['klɪəli] ['mænɪfest] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv]

they	are	full	of	calamity	,	it	is	clearly	manifest	that	they	are	the	fruit	of
他们	是	满的	的	灾害	,	它	是	清楚地	显现	那	他们	是	这	水果	的

[sɪn] .

sin	.
罪	.

它们充满了灾难，很明显，它们是罪恶的果实。

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['eni] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] , [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ru:l] [ɪn] ['ɪndiə] ,

And	cannot	any	reflecting	mind	,	informed	of	our	manner	of	rule	in	India	,
和	不能	任何	反思	头脑	,	知情的	的	我们的	方式	的	规则	在	印度	,

任何稍加思考，了解我们在印度的统治方式的人，都不会认为.....

[dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] [sɪn] ?

discern	the	nature	and	point	to	the	instances	of	our	provoking	sin	?
辨别	这	自然	和	观点	到	这	实例	的	我们的	挑衅	罪	?

辨别我们所犯的罪的性质，并指出其中哪些是挑衅性的罪行?

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es] , [ɒn] [məʊst] ['i:zi] [tɜ:mz] ,

A	wonderful	Providence	has	made	us	,	on	most	easy	terms	,
一个	精彩的	普罗维登斯	有	制成	我们	,	在	最多	简单的	条款	,

冥冥之中，上帝以最轻松的方式让我们.....

[pə'zesə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['terətri] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] :

possessors	of	a	territory	abounding	in	all	kinds	of	riches	:
拥有者	的	一个	领土	丰富	在	全部	种类	的	财富	:

拥有富饶领土的人:

[wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [həʊm] [ðens] [greɪt] [stɔ:z] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] :

we	have	brought	home	thence	great	stores	of	treasure	:
我们	有	带来	家	因此	伟大的	商店	的	宝藏	:

我们从那里带回了大量的财宝:

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] ['lu:krətɪv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən]

we	have	found	there	lucrative	and	desirable	employment	for	our	children
我们	有	成立	那里	利润丰厚	和	理想	就业	为了	我们的	孩子们

,

,

,

我们在那里找到了收入丰厚且适合孩子们的工作。

[hu:] [ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n] [hæv; həv] [bi:n] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [meɪk] ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz]

who	in	their	turn	have	been	enabled	to	make	ample	provision	for	their	families
WHO	在	他们的	转动	有	到过	已启用	到	制作	充足	条款	为了	他们的	家庭

,

,

,

而他们又因此能够为家人提供充足的生活保障。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ri:p] [ðeə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [əd'væntɪdʒ] .

and	we	have	reaped	there	many	other	advantages	.
和	我们	有	收获	那里	许多	其他	优势	.

我们还在那里获得了许多其他好处。

[wɪð] [ðə; ði][sɔɪl] , [wi:; wi][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]

With	the	soil	,	we	have	acquired	dominion	over	some	two	hundred	millions	of
和	这	土壤	,	我们	有	获得	统治权	超过	一些	二	百	百万	的

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

凭借土地，我们统治了大约两亿人口。

[pə'zest] [laɪk] [ɑ:'selvz] [ɒv; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊlz] , [ænd; ənd] ['destɪnd] [tu:; tə][ɪn'herɪt][æn; ən][ɪ'tɜ:n(ə)l]

possessed	like	ourselves	of	immortal	souls	,	and	destined	to	inherit	an	eternal
拥有	喜欢	我们自己	的	不朽	灵魂	,	和	注定	到	继承	一个	永恒

[steɪt] [ɒv; əv] [blɪs] [ɔ:(r)] [wəʊ] ,

state	of	bliss	or	woe	,
状态	的	极乐	或者	悲哀	,

他们和我们一样拥有不朽的灵魂，注定要继承永恒的极乐或苦难。

[ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pli:zd] [ɔ:(r)] [dɪs'pli:zd] [gɒd][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

according	as	they	shall	have	pleased	or	displeased	God	in	the	flesh	.
根据	作为	他们	将	有	高兴	或者	不高兴	上帝	在	这	肉	.

根据他们在肉身中取悦或触怒上帝的程度。

[wi:; wi] [faʊnd] [ði:z] ['neɪtɪvz] [sʌŋk] [ɪn] ['veərɪəs] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,

We	found	these	natives	sunk	in	various	forms	of	the	most	degrading	superstition	,
我们	成立	这些	本地人	沉没	在	各种各样的	表格	的	这	最多	降级	迷信	,

我们发现这些土著居民深陷于各种各样最堕落的迷信之中。

['grætɪfaɪɪŋ] ([æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [rɪ'lɪdʒəsli]) [ðə; ði][məʊst] ['grɒvlɪŋ] [lʌst] , [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ]
gratifying **(** **as** **they** **thought** **religiously** **)** **the** **most** **grovelling** **lusts** **,** **and** **practising**
可喜 (作为 他们 想法 宗教地) 这 最多 卑躬屈膝 欲望 , 和 练习
[ðə; ði][məʊst][ɪn'hju:mən][raɪts] .
the **most** **inhuman** **rites** **.**
这 最多 不人道 仪式 .

满足（他们自认为有宗教信仰的）最卑劣的欲望，并进行最不人道的仪式。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['aʊə(r)] ['tʃɑ:təd] ['mɜ:rtʃənt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ]
At **the** **time** **when** **our** **chartered** **merchants** **took** **possession** **of** **the** **ground** **they**
在 这 时间 什么时候 我们的 特许 商人 采取 拥有 的 这 地面 他们
[hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [fɔ:(r); fə(r)] ['weəhaʊs] [ru:m] ,
had **purchased** **for** **warehouse** **room** **,**
有 购买 为了 仓库 房间 ,

当我们的特许商人接管他们购买的用于建造仓库的土地时，

[ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
the **full** **glare** **of** **the**
这 满的 强光 的 这

耀眼的光芒

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

['gɒsp(ə)l] - [lait] [ʃɒn] [ə'pɒn][ˌju: 'es] .
Gospel **-** **light** **shone** **upon** **us** **.**
福音 - 光 闪耀 之上 我们 .

福音之光照耀着我们。

[ðə; ði]['semi] - ['dɑ:knəs] [ɒv; əv]['pəʊpəri][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'speld] .
The **semi** **-** **darkness** **of** **Popery** **had** **been** **dispelled** **.**
这 半 - 黑暗 的 天主教 有 到过 驱散 .

天主教的阴霾已被驱散。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] - [deɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .
It **was** **the** **triumph** **-** **day** **of** **the** **Reformation** **.**
它 曾是 这 胜利 - 天 的 这 宗教改革 .

这是宗教改革的胜利之日。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fɜ:st]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ([wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ðen] [nəʊ][ɪk'skju:s]
it **is** **a** **first** **principle** **of** **the** **Gospel** **(** **which** **we** **had** **then** **no** **excuse**
它 是 一个 第一的 原则 的 这 福音 (哪个 我们 有 然后 不 原谅
[fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ]) ,
for **not** **understanding** **)** **,**
为了 不是 理解) ,

这是福音的首要原则（当时我们没有任何理由不理解这一点），

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] ;
that **none** **of** **us** **lives** **for** **himself** **;**
那 没有任何 的 我们 生活 为了 他自己 ;

我们当中没有人为自己而活；

[ðæt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪz][nɒt] ['laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bʊʃl] ; [ðæt] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv]

that	a	candle	is	not	lighted	to	be	hid	under	a	bushel	;	that	what	we	have
那	一个	蜡烛	是	不是	照明	到	是	隐藏	在下面	一个	蒲式耳	;	那	什么	我们	有

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

蜡烛点燃不是为了藏在斗底下；我们所领受的，

['krɪstʃən] [lʌv] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['dju:ti][rɪ'kwaɪə(r)][ju: 'es][tu:; tə][ɪm'pɑ:t] .

Christian	love	and	Christian	duty	require	us	to	impart	.
基督教	爱	和	基督教	责任	要求	我们	到	传授	.

基督教的爱和基督徒的责任要求我们去付出。

[jet] [wi:; wi]['treɪdɪd] [wɪð] [ði:z] [bɪ'naɪtɪd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Yet	we	traded	with	these	benighted	people	,	and	lived	among	them	,
然而	我们	交易	和	这些	夜幕降临	人们	,	和	居住地	之中	他们	,

然而，我们却与这些愚昧无知的人们进行贸易，并与他们共同生活。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] [laɪt] .

without	allowing	them	to	see	the	faintest	glimmer	of	the	true	light	.
没有	允许	他们	到	看	这	最微弱	微光	的	这	真的	光	.

不让他们看到一丝真光。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [stjuədz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]

By	and	by	,	we	became	their	masters	,	or	rather	stewards	over	them
经过	和	经过	,	我们	成为	他们的	大师	,	或者	相当	管家	超过	他们

[fɔ:(r); fə(r)][gɒd] .

for	God	.
为了	上帝	.

渐渐地，我们成了它们的主人，或者更确切地说，是上帝的管家。

[wi:; wi] [nju:] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wɪtʃ] [rest] [ə'pɒn][ðə; ði]['ru:lə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld]

We	knew	the	religious	responsibilities	which	rest	upon	the	rulers	of	a	household
我们	知道	这	宗教	职责	哪个	休息	之上	这	统治者	的	一个	家庭

,

,
,

我们深知一家之主所肩负的宗教责任，

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [pli:d] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dju:tiz][ɒv; əv] [stjuədz] ; [stɪl] ,

we	could	not	plead	ignorance	of	the	duties	of	stewards	;	still	,
我们	可以	不是	恳求	无知	的	这	职责	的	管家	;	仍然	,

我们不能以不了解管家职责为由推卸责任；然而，

[nɒt]['əʊnli][dɪd][wi:; wi] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [dɪs'tʃa:dʒɪŋ] [ði:z] ['dju:tiz][baɪ] [ɪn'strʌktɪŋ] [ænd; ənd]

not	only	did	we	refrain	from	discharging	these	duties	by	instructing	and
不是	仅有的	做过	我们	避免	从	出院	这些	职责	经过	指导	和

['regjəˌleɪtɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ,

regulating	those	of	whom	we	had	the	charge	,
调节	那些	的	谁	我们	有	这	收费	,

我们不仅没有履行这些职责，没有指导和规范我们所负责的人员，

[bʌt; bət][wi:; wi] ['æktʃuəli] [ɪg'nɔ:d] [ɪn][ðeə(r)] [saɪt] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][gɒd] ,

but	we	actually	ignored	in	their	sight	our	own	recognition	of	God	,
但	我们	实际上	忽略	在	他们的	视线	我们的	自己的	认出	的	上帝	,

但我们却在他们面前忽略了我们自己对上帝的认识。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['mɑ:stə(r)] .

and	our	own	personal	responsibility	to	a	Divine	Master	.
和	我们的	自己的	个人的	责任	到	一个	神圣的	掌握	.

以及我们每个人对神圣导师的责任。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [dʒʌdʒd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [nəʊ]
So **that** **they** **not** **unnaturally** **judged** **that** **we** **were** **infidels** **,** **acknowledging** **no**
所以 那 他们 不是 不自然地 评判 那 我们 是 异教徒 , 承认 不
[rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [æt; ət] [ɔːl] .
religious **faith** **at** **all** **.**
宗教 信仰 在 全部 .

以免他们不合常理地认为我们是异教徒，根本不承认任何宗教信仰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , “ [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [gəʊz] [tuː; tə]
It **was** **a** **common** **remark** **made** **on** **all** **sides** **,** **“** **When** **an** **Englishman** **goes** **to**
它 曾是 一个 常见的 评论 制成 在 全部 侧面 , “ 什么时候 一个 英国人 去 到
['ɪndiə] ,
India **,**
印度 ,

各方人士都常说：“当一个英国人去印度时，

[hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪp] ” — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪts] ['hævɪŋ]
he **leaves** **his** **religion** **at** **the** **Cape** **”** **—** **because** **no** **sign** **of** **its** **having**
他 树叶 他的 宗教 在 这 岬 ” — 因为 不 符号 的 它是 拥有
[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['witnis] .
accompanied **him** **was** **ever** **witnessed** **.**
伴随 他 曾是 曾经 目击者 .

他把他的宗教信仰留在了开普敦”——因为从来没有人看到他的宗教信仰伴随他。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['wɒntənli]
And **this** **,** **be** **it** **observed** **,** **was** **not** **because** **the** **servants** **wantonly**
和 这 , 是 它 观察到 , 曾是 不是 因为 这 仆人 肆意妄为
[ˌdisri'gɑːdid] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] - [ɪn'dʒʌŋkʃnz] .
disregarded **their** **employers** **'** **injunctions** **.**
被忽视 他们的 雇主 - 禁令 .

需要指出的是，这并非因为仆人们肆意无视雇主的命令。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'genst] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ([ænd; ənd] [ai] [niːd] [nɒt] [tel]
It **is** **recorded** **in** **history** **against** **the** **East** **India** **Company** **(** **and** **I** **need** **not** **tell**
它 是 记录 在 历史 反对 这 东方 印度 公司 (和 我 需要 不是 告诉
[juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [dʌz] [nɒt] [rest] ['həʊlli] [ɒn] [ðem; ðəm]) ,
you **that** **the** **responsibility** **does** **not** **rest** **wholly** **on** **them** **)** **,**
你 那 这 责任 做 不是 休息 完全 在 他们) ,

历史记载，东印度公司应对此事负责（我无需赘述，责任并不完全在于他们）。

[ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [kən'vəːt] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [get]
that **they** **never** **sought** **to** **make** **converts** **to** **Christianity** **,** **but** **only** **to** **get**
那 他们 绝不 寻求 到 制作 转换 到 基督教 , 但 仅有的 到 得到
['mʌni] [ɪn] ['ɪndiə] .
money **in** **India** **.**
钱 在 印度 .

他们从未试图使人皈依基督教，而只是为了在印度获取金钱。

[nɔː(r)] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
Nor **,** **my** **brethren** **,** **is** **this** **a** **crime** **,**
也不 , 我的 弟兄们 , 是 这 一个 犯罪 ,

我的弟兄们，这也不是犯罪。

[ə; eɪ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [məʊst] ['sɒləm] ['djuːti] ['tʃɑːdʒəbl] [ɒn] [pɑːst] ['eɪdʒɪz] ['əʊnli] .
a **dereliction** **of** **most** **solemn** **duty** **chargeable** **on** **past** **ages** **only** **.**
一个 废弃 的 最多 庄严 责任 收费 在 过去的 年龄 仅有的 .

这是对最庄严职责的渎职，只能归咎于过去的时代。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ,
To **this** **day** **and** **hour** **,**
到 这 天 和 小时 ,

直到今天，

[nəʊ] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

no	effort	has	been	made	by	authority	to	persuade	the	natives	to	become
不	努力	有	到过	制成	经过	权威	到	说服	这	本地人	到	变得

['krɪstʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

当局并未采取任何措施劝说当地居民皈依基督教。

[neɪ] , [wɜːs] ; [nəʊ][klɪə(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Nay	,	worse	;	no	clear	exhibition	of	Christianity	has	been	made	to	them	.
不	,	更糟	;	不	清除	展览	的	基督教	有	到过	制成	到	他们	.

不，更糟的是，他们根本没有看到基督教的清晰面貌。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [θriː] ['bɪʃəprɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪ'rektɪd] ([ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd]

There	are	,	it	is	true	,	three	bishoprics	in	the	country	,	erected	(	and	supported
那里	是	,	它	是	真的	,	三	主教区	在	这	国家	,	竖立	(	和	有

) [baɪ] ['vɒləntri] [sə'saɪətiz] ,

)	by	voluntary	societies	,
)	经过	自愿	社会	,

的确，该国共有三个主教区，均由志愿团体建立（和支持）。

[wen] [ðə; ði] ['tɑːdi] [pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

when	the	tardy	permission	was	given	.
什么时候	这	迟迟	允许	曾是	给定	.

迟交许可获准时。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['kʌmpəniz] [t'ʃæplɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['veərɪəs] ['mɪlətri] ['steɪʃnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

There	are	also	Company's	chaplains	at	the	various	military	stations	,	and	there
那里	是	还	公司的	随军牧师	在	这	各种各样的	军队	车站	,	和	那里

[ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['miʃənəriz] .

are	some	few	missionaries	.
是	一些	很少	传教士	.

公司在各个军事驻地也设有随军牧师，还有一些传教士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊtbreɪk] [wɒz; wəz]['əʊnli]

But	the	whole	number	at	the	beginning	of	the	present	outbreak	was	only
但	这	所有的	数字	在	这	开始	的	这	展示	暴发	曾是	仅有的

[ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə][sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

in	the	proportion	of	one	clergyman	to	some	eight	or	nine	hundred	thousand
在	这	部分	的	一	牧师	到	一些	八	或者	九	百	千

['neɪtɪvz] .

natives	.
本地人	.

但就目前这场疫情爆发之初而言，牧师与当地居民的比例仅为 1:80 或 90 万。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

I	know	that	some	persons	would	object	,
我	知道	那	一些	人	会	目的	,

我知道有些人会反对，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə]['aʊə(r)]['tenjə(r)][ɒv; əv]

that	even	this	little	show	of	Christianity	has	been	injurious	to	our	tenure	of
那	甚至	这	小的	展示	的	基督教	有	到过	有害的	到	我们的	任期	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ;

the	country	;
这	国家	;

即使是这种微不足道的基督教行为，也对我们统治这个国家造成了损害；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [raʊzd] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

that	it	has	roused	the	suspicions	of	the	jealous	infidels	,
那	它	有	唤醒	这	怀疑	的	这	嫉妒的	异教徒	,

这引起了心怀嫉妒的异教徒的怀疑。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəʊ'sɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ək'septəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] — [ðæt] , [ɪn][fækt] ,

lest	they	should	be	coerced	into	an	acceptance	of	our	religion	—	that	,	in	fact	,
免得	他们	应该	是	胁迫	进入	一个	验收	的	我们的	宗教	—	那	,	在	事实	,

以免他们被迫接受我们的宗教——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊtbreɪk] .

it	has	caused	the	present	outbreak	.
它	有	导致	这	展示	暴发	.

它引发了目前的疫情。

[maɪ] ['breðrən] , [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] ['skeəsli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .

My	brethren	,	this	statement	is	scarcely	worthy	of	a	refutation	.
我的	弟兄们	,	这	陈述	是	几乎	值得	的	一个	反驳	.

弟兄们，这种说法几乎不值得反驳。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

If	it	were	,
如果	它	是	,

如果真是那样的话，

[aɪ][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ə'tendəns] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði]

I	could	furnish	it	in	the	larger	attendance	of	native	children	at	the
我	可以	提供	它	在	这	更大的	出席	的	本国的	孩子们	在	这

['mɪʃən(ə)ri] [skuːlz] [weə(r)] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [riːd] ,

Missionary	schools	where	the	Bible	is	read	,
传教士	学校	在哪里	这	圣经	是	读	,

我可以通过在传教士学校里让更多当地儿童参加圣经阅读活动来证明这一点。

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [skuːlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'skluːdɪd] ;

than	at	the	Government	schools	from	which	it	is	excluded	;
比	在	这	政府	学校	从	哪个	它	是	排除	;

比公立学校要好得多，因为公立学校禁止这类学生入学；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kændɪd] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ʌnkən'vɜːtɪd] ['hɪndʊ] ,

and	in	the	candid	testimony	of	unconverted	Hindoos	,
和	在	这	坦率	见证	的	未转换	印度教徒	,

以及未皈依伊斯兰教的印度教徒的坦诚证词，

[ðæt] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [kəm'pʌlsəri] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['tɪmɪd] ,

that	their	greatest	suspicions	of	compulsory	conversion	was	founded	on	the	timid	,
那	他们的	最	怀疑	的	强制性的	转换	曾是	创立	在	这	胆小	,

他们对强制皈依的最大怀疑是基于胆怯的，

[hɑːf] - [kən'siːld] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

half	-	concealed	profession	of	Christianity	by	the	English	.
一半	-	暗	职业	的	基督教	经过	这	英语	.

英国人半公开地宣扬基督教信仰。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['breðrən] , [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][səʊ] :

But	,	my	brethren	,	suppose	it	even	so	:
但	,	我的	弟兄们	,	认为	它	甚至	所以	:

但是，我的弟兄们，即便如此：

[sə'pəʊz] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [ˌkrɪsti'ænəti] [dɪd] [mi:t] [wɪð] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [dɪd]

suppose	**that**	**an**	**attempt**	**to**	**proclaim**	**Christianity**	**did**	**meet**	**with**	**opposition**	**,**	**did**
认为	那	一个	试图	到	宣布	基督教	做过	见面	和	反对	,	做过

[prə'vəʊk] ['mju:təni] ,

provoke	**mutiny**	**,**
惹	兵变	,

假设宣扬基督教的尝试确实遭到了反对，确实引发了叛乱，

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['evə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [kən'tend] [ə'genst] ?

is	**not**	**this**	**what**	**it**	**has**	**ever**	**had**	**to**	**contend**	**against**	**?**
是	不是	这	什么	它	有	曾经	有	到	抗衡	反对	?

难道这不正是它一直以来所面临的挑战吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [bi:; bi] ['krɪstʃənz] [ðɪs] [deɪ] ,

Should	**you**	**and**	**I**	**be**	**Christians**	**this**	**day**	**,**
应该	你	和	我	是	基督徒	这	天	,

今天，你我是否应该成为基督徒?

[ɪf] [ðə; ði] [breɪv] ['miʃənəriz] [hu:] [fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['aɪlənd] [hæd; həd] [di'zist] [æt; ət] [ðə; ði]

if	**the**	**brave**	**missionaries**	**who**	**first**	**came**	**to**	**our**	**island**	**had**	**desisted**	**at**	**the**
如果	这	勇敢的	传教士	WHO	第一的	来了	到	我们的	岛	有	停止	在	这

['ɜ:liɪst] ['menəs] [ɔ:(r)] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)nz] [ɔ:(r)] ['æŋgləʊ] - ['sæksnz] ?

earliest	**menace**	**or**	**murmur**	**of**	**the**	**Ancient**	**Britons**	**or**	**Anglo**	**-**	**Saxons**	**?**
最早	威胁	或者	低语	的	这	古老的	英国人	或者	盎格鲁	-	撒克逊人	?

如果当初勇敢的传教士们在遇到古代不列颠人或盎格鲁-撒克逊人的威胁或低语时就停止了传教，那会怎样呢?

[əʊ] [let] [nəʊ] [sʌtʃ] [veɪn] [ænd; ənd] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ɪk'skju:s] [bi:; bi] [meɪd] !

O	**let**	**no**	**such**	**vain**	**and**	**impious**	**excuse**	**be**	**made**	**!**
哦	让	不	这样的	徒劳	和	不敬	原谅	是	制成	!

哦，千万不要找这种虚妄无礼的借口!

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌkrɪsti'ænəti] [tu:; tə] [ɔ:l] ['aʊə(r)]

We	**are**	**bound**	**as**	**a**	**Christian**	**nation**	**to**	**exhibit**	**Christianity**	**to**	**all**	**our**
我们	是	边界	作为	一个	基督教	国家	到	展览	基督教	到	全部	我们的

['sʌbdʒɪkts] ;

subjects	**;**
主题	;

作为一个基督教国家，我们有义务向所有臣民展现基督教信仰;

[ɔ:(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tu:; tə]

or	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**to**	**encourage**	**the**	**efforts**	**of**	**societies**	**and**	**individuals**	**to**
或者	,	在	任何	速度	,	到	鼓励	这	努力	的	社会	和	个人	到

[du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

do	**it**	**.**
做	它	.

或者，至少要鼓励社会和个人为此做出努力。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skri:tli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] .

We	**must**	**do**	**it**	**discreetly**	**,**	**but**	**it**	**must**	**be**	**done**	**.**
我们	必须	做	它	谨慎地	,	但	它	必须	是	完毕	.

我们必须谨慎行事，但这件事必须要做。

[haʊ] [els] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [gɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stju:ədʃɪp] — [ðæt] ['stju:ədʃɪp] [ɪn'trʌstɪd]

How	**else**	**shall**	**we**	**give**	**account**	**of**	**our**	**stewardship**	**—**	**that**	**stewardship**	**entrusted**
如何	别的	将	我们	给	帐户	的	我们的	管家职权	—	那	管家职权	受托

[tu:; tə] [ˌju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ?

to	**us**	**for**	**the**	**good**	**of**	**our**	**subjects**	**?**
到	我们	为了	这	好的	的	我们的	主题	?

我们怎能对我们所受托的、为了我们臣民的利益而托付给我们的管理职责负责呢?

[bʌt; bət] , [maɪ] ['breðrən] , [wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [brɔːt] ['mɒrəl] ['ɪnfluənsɪz] [tuː; tə][beə(r)]

But	,	my	brethren	,	we	have	not	even	brought	moral	influences	to	bear
但	,	我的	弟兄们	,	我们	有	不是	甚至	带来	道德	影响	到	熊

但是，我的弟兄们，我们甚至还没有运用道德力量。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ə'pɒn] [ðɪs] ['piːp(ə)l] .

upon	this	people	.
之上	这	人们	.

这些人。

[ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] ['evri] [wʌn][ɪz] [baʊnd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː] ,

In	our	country	every	one	is	bound	at	least	to	obey	the	common	law	,
在	我们的	国家	每一个	一	是	边界	在	至少	到	服从	这	常见的	法律	,

在我国，每个人至少都有义务遵守普通法。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][hiː; hi] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ]) , [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [dɪ'pendənsiz] , [seɪv] [ɪn]['ɪndiə]

and	so	is	he	(	as	far	as	I	know	)	,	in	all	our	dependencies	,	save	in	India
和	所以	是	他	(	作为	远的	作为	我	知道	)	,	在	全部	我们的	依赖项	,	节省	在	印度

.

:

.

据我所知，除了印度以外，我们在所有附属国都是如此。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ([sʌm; səm] [rɪ'strents] [hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [biːn] [leɪd][ɒn][ðem; ðəm]) [ɪn'fæntɪsaɪd]

But	there	(	some	restraints	have	of	late	years	been	laid	on	them	)	infanticide
但	那里	(	一些	约束	有	的	晚的	年	到过	铺设	在	他们	)	杀婴

,

,

,

但是，（近年来对杀婴行为有一些限制）

['wɪdəʊ] - ['bɜːnɪŋ] , ['həʊlseɪl] [pə'lɪgəmi] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['iːkwəli] ['fleɪgrənt] [kraɪmz] [hæv; həv]

widow	-	burning	,	wholesale	polygamy	,	and	many	other	equally	flagrant	crimes	have
寡妇	-	燃烧	,	批发的	一夫多妻制	,	和	许多	其他	同样地	明目张胆	犯罪	有

[biːn] ['tɒləreɪtɪd] , [neɪ] ,

been	tolerated	,	nay	,
到过	容忍	,	不	,

寡妇殉葬、大规模一夫多妻制以及许多其他同样令人发指的罪行都被容忍了，不，甚至被纵容了。

[dɪ'lɪbərətli] ['sæŋkʃnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

deliberately	sanctioned	,	because	,	forsooth	,	they	are	part	of	the
故意地	已制裁	,	因为	,	真的	,	他们	是	部分	的	这

[məʊ'hæmədən; mə'hæmədən][ɔː(r)] ['hɪndʊ] [rɪ'lɪdʒən] .

Mohammedan	or	Hindoo	religion	.
穆罕默丹	或者	印度教	宗教	.

故意予以认可，因为它们实际上是伊斯兰教或印度教的一部分。

[duː; də][wiː; wi][nɒt] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?

Do	we	not	deserve	a	judgment	for	this	?
做	我们	不是	应得	一个	判断	为了	这	?

难道我们不应该为此受到审判吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɒt][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ə'læs] !

And	have	we	not	got	it	,	alas	!
和	有	我们	不是	得到	它	,	唉	!

唉，我们竟然没有得到!

[ɪn][kaɪnd] ?
in kind ?
在 种类 ?

实物?

[wiː; wi][hæv; həv][left][ðə; ði][məʊˈhæmədən; məˈhæmədən][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['hev(ə)nli] [tuː; tə]
We have left the Mohammedan to believe that it is heavenly to
我们 有 左边 这 穆罕默丹 到 相信 那 它 是 天上 到
['grætɪfaɪ][lʌst] ,
gratify lust ,
满足 欲望 ,

我们让穆斯林相信满足欲望是上天的恩赐。

[ðæt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dˌɪsbɪlˈiːve] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] .
that it is meritorious to kill the disbeliever in his prophet .
那 它 是 有功绩的 到 杀 这 不信者 在 他的 先知 .

杀死不信先知的人是件值得称赞的事。

[wiː; wi][hæv; həv][left][ðə; ði] ['hɪndʊ] ([tɪl] ['leɪtli]) [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]['wɪdəʊ] , [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ðə; ði]
We have left the Hindoo (till lately) to destroy the widow , to murder the
我们 有 左边 这 印度教 (直到 最近) 到 破坏 这 寡妇 , 到 谋杀 这
['ɪnfənt] .
infant .
婴儿 .

我们（直到最近）都放任印度教徒残害寡妇、杀害婴儿。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [ðɪs] [hæd; həd][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['aʊtreɪdʒd]
And has not this had its influence in the treatment of our outraged
和 有 不是 这 有 它是 影响 在 这 治疗 的 我们的 义愤填膺
[ænd; ənd] [ˈməːdə] [wʌnz] — [ðə; ði][men][ɒv; əv] [piːs] ,
and murdered ones — the men of peace ,
和 被谋杀 一个 — 这 男人 的 和平 ,

难道这没有对我们那些遭受凌辱和杀害的人——和平主义者——的待遇产生影响吗?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɒrɪəz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] ['beib] ?
as well as the warriors , the women and the helpless babes ?
作为 出色地 作为 这 战士 , 这 女性 和 这 无助 宝贝们 ?

还有战士、妇女和无助的婴儿?

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] ,
This is not the place ,
这 是 不是 这 地方 ,

这里不合适,

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd][kjʊə(r)][ɒv; əv]
nor am I the person to discuss at length the causes and cure of
也不 是 我 这 人 到 讨论 在 长度 这 原因 和 治愈 的
[ðə; ði]['ɪndiən]['mjuːtəni] .
the Indian mutiny .
这 印度 兵变 .

我也不是适合深入探讨印度兵变的原因和解决办法的人。

[maɪ][eɪm][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [glimps] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [rɪˈlɪdʒəs]
My aim has only been to give you some glimpses of it in its religious
我的 目的 有 仅有的 到过 到 给 你 一些 惊鸿一瞥 的 它 在 它是 宗教
[lait] ;
light ;
光 ;

我的目的只是让你们从宗教的角度对它略窥一斑;

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [gɑːdz][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	to	help	you	to	see	God's	hand	in	it	,
和	所以	到	帮助	你	到	看	神的	手	在	它	,

所以，为了帮助你看到上帝在其中的作为，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sevrəl]

that	you	may	seek	relief	from	Him	;	and	,	according	to	your	several
那	你	可能	寻找	宽慰	从	他	;	和	,	根据	到	你的	一些

[ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

opportunities	,
机会	,

以便你们可以向他寻求帮助；并且，根据你们各自的机会，

[teɪk] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][juːz] ['efəts] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

take	counsel	and	use	efforts	to	avert	this	judgment	,	and	others	,	of	which	,
拿	法律顾问	和	使用	努力	到	避免	这	判断	,	和	其他的	,	的	哪个	,

寻求法律建议并努力避免这项判决以及其他判决，

[ɪf] [nɪ'glektɪd] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ʃʊə(r)] ['fɔːrʌnə(r)] .

if	neglected	,	this	will	be	the	sure	forerunner	.
如果	被忽视的	,	这	将要	是	这	当然	先行者	.

如果忽视它，这必将成为其先兆。

“ [hɪə(r)][jiː; ji][ðə; ði][rɒd] , [ænd; ənd] [huː] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Hear	ye	the	rod	,	and	Who	hath	appointed	it	.
“	听到	是的	这	杆	,	和	WHO	有	任命	它	.

“你们要听这杖的声音，以及是谁设立了它。”

” [wɪð] [sʌtʃ] [sens] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːk] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɪəf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]

”	With	such	sense	of	our	neglect	of	God's	work	,	and	our	fearful	responsibility
”	和	这样的	感觉	的	我们的	忽视	的	神的	工作	,	和	我们的	可怕	责任

[tuː; tə][hɪm] ,

to	Him	,
到	他	,

“带着这种对上帝工作的疏忽感，以及我们对祂肩负的重大责任感，

[let][ˌjuː 'es] [drɔː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɒn] [ðɪs] ['sɒləm] [fɑːst] [deɪ] .

let	us	draw	near	to	the	Throne	of	Mercy	on	this	Solemn	Fast	Day	.
让	我们	画	靠近	到	这	王座	的	怜悯	在	这	庄严	快速地	天	.

在这庄严的斋戒日，让我们亲近慈悲的宝座。

[let] [ˌjuː 'es]['hʌmb(ə)l] [ɑː'selvz] [æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɪn] ,

Let	us	humble	ourselves	as	a	people	for	the	aggregate	of	this	sin	,
让	我们	谦逊的	我们自己	作为	一个	人们	为了	这	总计的	的	这	罪	,

让我们为这桩罪行的总和谦卑己身，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [baɪ]['aʊə(r)] [diːdz] , ['aʊə(r)]

and	as	individuals	,	for	the	shares	in	it	,	which	by	our	deeds	,	our
和	作为	个人	,	为了	这	分享	在	它	,	哪个	经过	我们的	契约	,	我们的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

而作为个人，为了我们所拥有的股份，通过我们的行为和影响力，

['aʊə(r)] [vɔɪs] , ['aʊə(r)]['saɪləns] , [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'spektɪvli] [hæd; həd] .

our	voice	,	our	silence	,	we	have	respectively	had	.
我们的	嗓音	,	我们的	沉默	,	我们	有	分别	有	.

我们的声音，我们的沉默，我们各自拥有过。

[let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] , [tuː] , [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [wuːnd] [ɪn][ə; eɪ] “ ['membə(r)] , ” [ə'fekts] [ðə; ði] [həʊl] “

Let	us	consider	,	too	,	that	as	this	wound	in	a	“	member	,	”	affects	the	whole	“
让	我们	考虑	,	也	,	那	作为	这	伤口	在	一个	“	成员	,	”	影响	这	所有的	“

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

我们还要考虑到，由于“肢体”上的这种创伤会影响整个“身体”，

” [səʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ɪn'flɪktɪd]

”	so	may	it	have	been	inflicted
”	所以	可能	它	有	到过	造成的

所以，或许这就是它所造成的后果。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] .

for	the	sins	of	the	whole	body	.
为了	这	罪孽	的	这	所有的	身体	.

为全身的罪孽。

[ðə; ði]['mɒrəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tɒləreɪtɪd] , [ðə; ði] ['sæŋkʃnd] , [ðə; ði]['dʒʌstɪfaɪd][sɪnz][ɒv; əv] [ðɪs]

The	moral	corruption	,	the	tolerated	,	the	sanctioned	,	the	justified	sins	of	this
这	道德	腐败	,	这	容忍	,	这	已制裁	,	这	合理的	罪孽	的	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

这片土地上的道德败坏，那些被容忍、被认可、被辩解的罪行，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz][ðə; ði][ədˈmɪnɪstreɪtə(r)][ɒv; əv] ['tempərəl] [ə'feəz] , [ðə; ði]

the	general	disregard	of	God	as	the	administrator	of	temporal	affairs	,	the
这	一般的	漠视	的	上帝	作为	这	行政人员	的	颞	事务	,	这

[ʌn'wɪlɪŋ] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,

unwilling	acknowledgment	,
不情愿	致谢	,

普遍漠视上帝作为世俗事务管理者的地位，不愿承认，

['ɒf(ə)n] [wɪð'held] , [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə] [hɪm] ;

often	withheld	,	of	responsibility	to	Him	;
经常	隐瞒	,	的	责任	到	他	;

常常被剥夺对他的责任；

[ðə; ði][sɪnz] [laɪk][ɪn][kaɪnd][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪk'saɪt] ['aʊə(r)]['hɒrə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

the	sins	like	in	kind	to	those	which	now	excite	our	horror	and	indignation	,
这	罪孽	喜欢	在	种类	到	那些	哪个	现在	激发	我们的	恐怖	和	愤慨	,

这些罪行与现在令我们感到恐惧和愤慨的罪行性质相同。

[ðə; ði] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [frɔːd] , [ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] ['məːdə] , [ðə; ði]['deərɪŋ] [diːdz] [ɒv; əv] [ʌn'klinnəs] ,

the	deceit	and	fraud	,	the	atrocious	murders	,	the	daring	deeds	of	uncleanness	,
这	欺骗	和	欺诈罪	,	这	极其恶劣	谋杀案	,	这	大胆	契约	的	不洁	,

欺骗和诈骗，残暴的谋杀，胆大妄为的污秽行径，

[ðə; ði] ['rekləs] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [lɔ:] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [hɪə(r)][æt; ət][həʊm] — [hu:] [ʃæl; ʃəl]

the	reckless	meddling	with	the	sacred	law	of	marriage	here	at	home	—	who	shall
这	鲁莽	干预	和	这	神圣	法律	的	婚姻	这里	在	家	—	WHO	将

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'helθi] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['bɒdi] ” [hæz; həz][nɒt] [helpt] [tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði][sɔ:(r)]

say	that	this	unhealthy	state	of	the	“	body	”	has	not	helped	to	cause	the	sore
说	那	这	不良	状态	的	这	“	身体	”	有	不是	帮助	到	原因	这	疮

[ɪn][ðə; ði] “ ['membə(r)] ” ?

in	the	“	member	”	?
在	这	“	成员	”	?

在国内肆意干涉神圣的婚姻法——谁能说这种不健康的“身体”状态没有导致“部位”出现问题呢?

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['mɜ:si] [ðæt] [ðæt] [sɔ:(r)][hæz; həz]

And	who	shall	not	acknowledge	that	it	is	of	Divine	Mercy	that	that	sore	has
和	WHO	将	不是	承认	那	它	是	的	神圣的	怜悯	那	那	疮	有

[nɒt]['brəʊkən][aʊt][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['vaɪt(ə)l] [pɑ:t] ?

not	broken	out	in	a	more	vital	part	?
不是	破碎的	出去	在	一个	更多的	必不可少的	部分	?

谁不承认，正是神的慈悲，才使得这疮没有扩散到更严重的部位?

[əʊ] [ðen] , [æz; əz][wi:; wi] “ [hɪə(r)][ðə; ði][rɒd] , [ænd; ənd] [hu:] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

O	then	,	as	we	“	hear	the	rod	,	and	Who	hath	appointed	it	,
哦	然后	,	作为	我们	“	听到	这	杆	,	和	WHO	有	任命	它	,

哦，那时，当我们“听见杖声，以及是谁设立了它”

” [let][ˌju: 'es][nɒt]['əʊnli] [səb'mɪsɪvli] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] ['hʌmbli] [ænd; ənd]

”	let	us	not	only	submissively	receive	the	chastisement	,	but	also	humbly	and
”	让	我们	不是	仅有的	拱手	收到	这	惩罚	,	但	还	谦卑地	和

['θæŋkfəli] [ə'dɔ:(r)][ðə; ði] ['klemənsi] ,

thankfully	adore	the	clemency	,
谢天谢地	崇拜	这	宽恕	,

让我们不仅要顺从地接受惩罚，还要谦卑感恩地敬拜宽恕。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][wi:; wi] [dɪ'zɜ:vd] .

which	has	made	it	so	much	lighter	than	we	deserved	.
哪个	有	制成	它	所以	很多	打火机	比	我们	应得的	.

这使得它比我们应得的要轻得多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rɪ'kwests] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɐkn'ɒlɪdʒməns] .

But	this	is	a	day	of	requests	as	well	as	acknowledgments	.
但	这	是	一个	天	的	请求	作为	出色地	作为	致谢	.

但今天既有请求，也有感谢。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] ['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [pə'tɪʃnz] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɒd] ; [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]

We	have	to	make	our	humble	petitions	to	Almighty	God	;	and	to	be
我们	有	到	制作	我们的	谦逊的	请愿书	到	全能者	上帝	;	和	到	是

[ək'septəb(ə)l] [pə'tɪʃənə(r)] ,

acceptable	petitioners	,
可接受	请愿者	,

我们必须谦卑地向全能的上帝祈求；并且要成为蒙上帝悦纳的祈求者，

[wi:; wi][mʌst; məst]['ɒfə(r)] ['raɪtʃəs] [preə(r)z] — ['raɪtʃəs] , [nɒt] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wi:; wi]

we	must	offer	righteous	prayers	—	righteous	,	not	simply	in	the	feeling	that	we
我们	必须	提供	正义	祈祷	—	正义	,	不是	简单地	在	这	感觉	那	我们

['merɪt] ['pʌnɪʃmənt] ,

merit	punishment	,
优点	惩罚	,

我们必须献上真诚的祈祷——这种真诚并非仅仅源于我们觉得自己应该受到惩罚。

[ðæt] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ['merɪt] ['mɜːsi] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'vəʊk] ['pʌnɪʃmənt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ;

that	we	do	not	merit	mercy	;	but	in	the	resolution	to	provoke	punishment	no	longer	;
那	我们	做	不是	优点	怜悯	;	但	在	这	解决	到	惹	惩罚	不	更长	;

我们不配得到怜悯；但我们决心不再招致惩罚；

[tuː; tə] [dɪ'zɜːv] , [baɪ] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['gɒdli] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ðə; ði] ['sʌplɪˌkeɪtid] ['mɜːsi] .

to	deserve	,	by	appreciating	and	turning	to	godly	advantage	,	the	supplicated	mercy	.
到	应得	,	经过	欣赏	和	转弯	到	敬虔的	优势	,	这	恳求	怜悯	.

通过珍惜并运用属灵的益处，赢得所祈求的怜悯。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] , [wiː; wi] [rɪ'pent] , [wiː; wi] [pledʒ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ə'mend] :

“	We	have	done	wrong	,	we	repent	,	we	pledge	ourselves	to	amend	:
“	我们	有	完毕	错误的	,	我们	悔改	,	我们	保证	我们自己	到	修正	:

“我们做错了，我们忏悔，我们保证改正：

” [ɪn] [ðɪs] [təʊn] [duː; də] [wiː; wi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [də'mɪnjən] ;

”	in	this	tone	do	we	pray	for	peace	and	the	restoration	of	our	dominion	;
”	在	这	语气	做	我们	祈祷	为了	和平	和	这	恢复	的	我们的	统治权	;

我们以这样的语气祈祷和平，并祈求恢复我们的统治；

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ,

at	least	if	we	do	not	,
在	至少	如果	我们	做	不是	,

至少如果我们不这样做的话，

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['krɪstʃən] [mʌst; məst] [dɪ'vaʊtli] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .

the	intelligent	Christian	must	devoutly	hope	that	our	prayers	may	not	be	answered	.
这	聪明的	基督教	必须	虔诚地	希望	那	我们的	祈祷	可能	不是	是	回答	.

有智慧的基督徒必须虔诚地盼望，我们的祈祷可能不会得到回应。

['betə(r)] , [fɑː(r)] ['betə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːldli] - [waɪz] [wɪl] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

Better	,	far	better	would	it	be	,	much	as	the	worldly	-	wise	will	deride	the	folly	of	the	assertion	,
更好的	,	远的	更好的	会	它	是	,	很多	作为	这	世俗	-	明智的	将要	嘲笑	这	蠢事	的	这	断言	,

这样做会更好，好得多，尽管世故的人会嘲笑这种说法的愚蠢。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['ɪndiə] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['æŋgə(r)] ;

that	we	should	lose	India	altogether	,	than	that	it	should	be	given	back	to	us	in	anger	;
那	我们	应该	失去	印度	共	,	比	那	它	应该	是	给定	后退	到	我们	在	愤怒	;

我们宁愿彻底失去印度，也不愿印度在愤怒中被归还给我们；

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'gen] [ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] ,

than	that	it	should	be	again	a	wide	field	,
比	那	它	应该	是	再次	一个	宽的	场地	,

比起那，它应该又是一片广阔的领域。

[ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['aʊə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv] [ˌkrɪstʃi'ænətiz] [strɒgɪst] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] : [wiː; wi][ðə; ði]

on	which	to	display	our	contempt	of	Christianity's	strongest	obligations	:	we	the
在	哪个	到	展示	我们的	鄙视	的	基督教的	最强	义务	:	我们	这

[hˈəʊldəz][ɒv; əv][ə; eɪ][gɪft] ,

holders	of	a	gift	,
持有者	的	一个	礼物	,

我们以此来表达我们对基督教最重要义务的蔑视：我们这些拥有恩赐的人，

[wɪtʃ] [nɒt][tuː; tə][hænd][ɒn][ɪz][tuː; tə][luːz] , ['siːmɪŋ] [nɒt][tuː; tə]

which	not	to	hand	on	is	to	lose	,	seeming	not	to
哪个	不是	到	手	在	是	到	失去	,	似乎	不是	到

不把握住就等于失去，看似并非如此。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [gɪft] : [wiː; wi][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət]

know	that	we	have	that	gift	:	we	the	soldiers	of	the	Cross	to	connive	at
知道	那	我们	有	那	礼物	:	我们	这	士兵	的	这	叉	到	纵容	在

,

,

,

我们知道我们拥有这份天赋：我们这些十字架的战士，要密谋陷害他人。

[tuː; tə] ['sæŋkʃn] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ə'dɒpt][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] ['seɪtn] !

to	sanction	,	and	so	to	adopt	and	establish	the	dominion	of	Satan	!
到	制裁	,	和	所以	到	采纳	和	建立	这	统治权	的	撒但	!

认可，从而采纳并建立撒旦的统治！

[əʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒəz] - [ɑːmz] ,

O	,	as	you	pray	for	the	success	of	our	soldiers	'	arms	,
哦	,	作为	你	祈祷	为了	这	成功	的	我们的	士兵	-	武器	,

哦，当你为我们士兵的武器祈祷胜利时，

['ɑːskɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [prɪ'veɪl] [ænd; ənd]['eksɪkjuːt]['dʒʌstɪs] ([nɒt] [rɪ'vendʒ]) [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [piːs]

asking	that	they	may	prevail	and	execute	justice	(	not	revenge	)	and	restore	peace
问	那	他们	可能	占上风	和	执行	正义	(	不是	复仇	)	和	恢复	和平

,

,

,

请求他们能够取得胜利，伸张正义（而非复仇），恢复和平。

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðæt] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [ə'raɪvz] ,

let	it	be	with	the	resolution	that	so	soon	as	the	fitting	time	arrives	,
让	它	是	和	这	解决	那	所以	很快	作为	这	配件	时间	到达	,

就此定下决心，一旦合适的时机到来，

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [miːnz] [ʃæl; ʃəl][duː; də][ðeə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə][send]

your	voice	,	and	influence	,	and	means	shall	do	their	utmost	to	send
你的	嗓音	,	和	影响	,	和	方法	将	做	他们的	极致	到	发送

[aʊt][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ɑːmi] ,

out	a	spiritual	army	,
出去	一个	精神	军队	,

你们的声音、影响力和资源应当竭尽全力，派出一支属灵的大军。

[tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['betə(r)]['kɒŋkwest] , [tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ][mɔː(r)] ['glɔːriəs] [də'mɪnjən] ,

to	obtain	a	better	conquest	,	to	set	up	a	more	glorious	dominion	,
到	获得	一个	更好的	征服	,	到	放	向上	一个	更多的	辉煌	统治权	,

为了取得更大的征服，为了建立更辉煌的统治，

[tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈlɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəl] [piːs] [weəˈrɪn] [ˈraɪtʃəsnəs] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] !

to	secure	a	more	lasting	and	effectual	peace	wherein	righteousness	shall	reign	!
到	安全的	一个	更多的	持久	和	有效的	和平	其中	义	将	在位	!

为了确保更持久、更有效的和平，使正义得以伸张！

[ˈmiːntaɪm] , [let][juː ˈes][nɒt] [fəˈget] — [əʊ] , [ðeə(r)] [keɪs] [wɪl] [beə(r)][nəʊ] [dɪˈleɪ] !

Meantime	,	let	us	not	forget	—	oh	,	their	case	will	bear	no	delay	!
与此同时	,	让	我们	不是	忘记	—	哦	,	他们的	案件	将要	熊	不	延迟	!

与此同时，我们不要忘记——哦，他们的案子可不能耽搁！

— [ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [ˈsʌfərə] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][dɪˈvaɪn] [dɪsˈpleʒə(r)] .

—	the	immediate	sufferers	under	the	Divine	displeasure	.
—	这	即时	受害者	在下面	这	神圣的	不满	.

—直接遭受神怒之苦的人。

[tuː] [ˈmeni] , [əˈlæs] !

Too	many	,	alas	!
也	许多	,	唉	!

太多了，唉！

[hæv; həv] [ɔːlˈredi] [drʌŋk] [ðə; ðɪ] [bˈɪtərɪst] [dregz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][kʌp] [ɒv; əv] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .

have	already	drunk	the	bitterest	dregs	of	our	cup	of	visitation	.
有	已经	醉	这	最苦涩的	渣	的	我们的	杯子	的	探视	.

我们已经喝下了探访之杯中最苦涩的残渣。

[ˈbruːtəli] [ˈtriːtɪd] , [ˈsævɪdʒli] [ˈmɜːdə] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Brutally	treated	,	savagely	murdered	,	it	is	too	late	to	do	anything	for
残酷地	治疗	,	野蛮地	被谋杀	,	它	是	也	晚的	到	做	任何事物	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们遭受残酷对待，惨遭杀害，现在做什么都太晚了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [huːm] [ˈdeɪndʒə(r)][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ˈθretnz] ;

But	there	are	many	whom	danger	as	yet	but	threatens	;
但	那里	是	许多	谁	危险	作为	然而	但	威胁	;

但还有许多人，危险目前还只是隐隐约约地逼近；

[huːm] [ˈfiːndɪʃ] [lʌst] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ænd; ənd] [ˈvɪktɪmaɪz] ;

whom	fiendish	lust	and	cruelty	are	seeking	to	grasp	and	victimise	;
谁	邪恶的	欲望	和	残酷	是	寻求	到	抓牢	和	受害	;

邪恶的欲望和残忍正试图抓住并伤害他们；

[huːm] [ðə; ðɪ] [sɒːd] [meɪ] [smaɪt] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈpestɪləns] [leɪ] [ləʊ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈfæmɪn] [stɑːv] .

whom	the	sword	may	smite	or	the	pestilence	lay	low	,	or	the	famine	starve	.
谁	这	剑	可能	惩击	或者	这	瘟疫	躺	低的	,	或者	这	饥荒	饿死	.

刀剑可能击杀他们，瘟疫可能肆虐他们，饥荒可能使他们挨饿。

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

What	can	we	do	for	them	?
什么	能	我们	做	为了	他们	?

我们能为他们做些什么？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈɑːskɪŋ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˈgʌvənmənt] [ɪz][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [nəʊ]

I	am	not	asking	what	the	Government	is	to	do	for	them	:	they	know
我	是	不是	问	什么	这	政府	是	到	做	为了	他们	:	他们	知道

[ðeə(r)] [wɜːk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

我不是在问政府应该为他们做什么：他们知道自己的工作，

[ænd; ənd] [si:m] ['fʊli] [bent] [ɒn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] : [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [wi:; wi] , [æz; əz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

and	seem	fully	bent	on	doing	it	:	but	what	can	we	,	as	individual
和	似乎	完全	弯曲	在	正在做	它	:	但	什么	能	我们	,	作为	个人

['krɪstʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

他们似乎铁了心要这么做：但作为基督徒个体，我们又能做什么呢?

[hɪə(r)] [æt; ət] [həʊm] [du:; də] ?

here	at	home	do	?
这里	在	家	做	?

在家做什么?

[wɒt] , [maɪ] ['breðrən] , [bʌt; bət] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ?

What	,	my	brethren	,	but	pray	for	them	?
什么	,	我的	弟兄们	,	但	祈祷	为了	他们	?

弟兄们，除了为他们祷告，还能做什么呢?

[bɪ'si:dʒ] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] ['deɪli] : [ɪn'tri:t] [hɪm] ,

Besiege	the	throne	of	God	daily	:	intreat	Him	,
围攻	这	王座	的	上帝	日常的	:	治疗	他	,

每日围攻神的宝座：恳求祂，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:dfl] [tu:; tə] [smaɪt] [ˌju: 'es] [jet] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɒd] ,

if	it	is	needful	to	smite	us	yet	longer	with	His	rod	,
如果	它	是	需要	到	惩击	我们	然而	更长	和	他的	杆	,

如果祂还需要用祂的杖继续惩罚我们，

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [beə(r)] [les] ['hevɪli] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

at	least	to	bear	less	heavily	on	the	innocent	and	helpless	,
在	至少	到	熊	较少的	重度	在	这	清白的	和	无助	,

至少可以减轻无辜弱者的负担，

[tu:; tə] [prɪ'peə(r)] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi] [wɪlz] [tu:; tə] [teɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt]

to	prepare	those	whom	He	wills	to	take	,	for	death	and	the	judgment
到	准备	那些	谁	他	遗嘱	到	拿	,	为了	死亡	和	这	判断

[ðæt] ['kɒmz] ['ɑ:ftə(r)] [deθ] ;

that	comes	after	death	;
那	来	后	死亡	;

为祂所拣选的人预备死亡和死后的审判；

[tu:; tə] ['sæŋktɪfaɪ] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] ; [tu:; tə] ['kʌmfət] [ðəʊz] [hu:] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

to	sanctify	their	sufferings	;	to	comfort	those	who	mourn	for	them	.
到	圣化	他们的	苦难	;	到	舒适	那些	WHO	哀悼	为了	他们	.

使他们的苦难神圣化；安慰那些为他们哀悼的人。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] [du:; də] .

And	something	else	remains	for	us	to	do	.
和	某物	别的	遗迹	为了	我们	到	做	.

我们还有些事要做。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌfərə] [ɪn] [ðɪs] [sæd] ['mju:təni] [hu:] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [laɪf] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

There	are	sufferers	in	this	sad	mutiny	who	have	escaped	with	life	,	but	nothing
那里	是	受害者	在	这	伤心	兵变	WHO	有	逃脱	和	生活	,	但	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

在这场悲惨的叛乱中，有些人侥幸活了下来，但除此之外一无所有。

[wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] [kraʊdz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['helpləs] ['beib] [wɪ'ðaʊt] [nɜːs] [ɔː(r)]['mʌðə(r)] ; ['dʒent(ə)l]

We	read	of	crowds	of	them	,	helpless	babes	without	nurse	or	mother	;	gentle
我们	读	的	人群	的	他们	,	无助	宝贝们	没有	护士	或者	母亲	;	温和的

,

,

,

我们读到过很多这样的孩子，他们是无助的婴儿，没有奶妈或母亲；温柔的，

['delɪkət] ['wɪmɪn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət]

delicate	women	,	accustomed	to	all	the	comforts
精美的	女性	,	习惯	到	全部	这	舒适

娇弱的女性，习惯了一切舒适的生活

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

生命，

['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [ruːm] — [ðeə(r)] [hɑːts] [tɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌvd] —

huddled	together	in	one	room	—	their	hearts	torn	with	the	loss	of	those	they	loved	—
蜷缩着	一起	在	一	房间	—	他们的	心	撕裂	和	这	损失	的	那些	他们	喜爱	—

[ðeə(r)][maɪndz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'trɒsɪtɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] ['witnis]

their	minds	distracted	with	the	remembrance	of	the	atrocities	they	have	witnessed
他们的	思想	愣	和	这	纪念	的	这	暴行	他们	有	目击者

— [pə'hæps] [ɪk'spɪəriənst] — [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn'fiːbld] ,

—	perhaps	experienced	—	their	bodies	enfeebled	,
—	也许	经验丰富的	—	他们的	身体	虚弱的	,

他们挤在一间屋子里——他们因失去挚爱而心如刀绞——他们的思绪被他们目睹（或许亲身经历）的暴行所占据——他们的身体虚弱不堪。

[ɪf] [nɒt] [dɪ'ziːzd] , [θruː] [ðeə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɑːdʃɪps] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['eni]

if	not	diseased	,	through	their	unspeakable	hardships	—	without	a	comfort	of	any
如果	不是	患病的	,	通过	他们的	无法形容	艰辛	—	没有	一个	舒适	的	任何

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

即使没有患病，他们也经历了难以言喻的苦难——没有任何安慰。

[ɔː(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][prə'kjʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] !

or	the	means	of	procuring	it	!
或者	这	方法	的	采购	它	!

或者获取它的途径！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

You	know	what	to	do	for	them	.
你	知道	什么	到	做	为了	他们	.

你知道该如何帮助他们。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ['taɪmli] [ʃəʊn] [ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [peɪn] ,

You	know	the	value	and	power	of	sympathy	timely	shown	in	relieving	pain	,
你	知道	这	价值	和	力量	的	同情	及时	所示	在	缓解	疼痛	,

你知道及时表达同情在缓解痛苦方面的价值和力量，

[ɪn]['baɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

in	binding	up	the	wounds	of	the	heart	.
在	结合	向上	这	伤口	的	这	心	.

包扎心灵的创伤。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪmpəθaɪzə(r)][bi:; bi][nɒt] [sləʊ] [tu:; tə]['mænɪfest] [ðæt] ['sɪmpəθi] [ɪn]
In 在 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **the** 这 **Great** 伟大的 **Sympathiser** 同情者 **be** 是 **not** 不是 **slow** 慢的 **to** 到 **manifest** 显现 **that** 那 **sympathy** 同情 **in** 在
[ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [weɪz] ;
all 全部 **possible** 可能的 **ways** 方式 **;** ;

以伟大的同情者的名义，不要迟疑，要以各种可能的方式表达你的同情；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [pru:f] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,
and 和 **as** 作为 **a** 一个 **substantial** 重大的 **proof** 证明 **that** 那 **you** 你 **have** 有 **it** 它 **,** ,

作为你拥有它的实质性证据，

[lu:z] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['sendɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [fʌnd] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðeə(r)]
lose 失去 **no** 不 **time** 时间 **in** 在 **sending** 发送 **your** 你的 **contributions** 贡献 **to** 到 **the** 这 **Fund** 基金 **which** 哪个 **is** 是 **to** 到 **relieve** 缓解 **their** 他们的
[məʊst] ['presɪŋ] ['wɒnts] .
most 最多 **pressing** 紧迫 **wants** 想要 **.** .

请立即向该基金捐款，以帮助解决他们最迫切的需求。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][du:; də][ju:; jʊ] [rɒŋ] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [wɜ:dz] [ɒv; əv][maɪn][tu:; tə] [ɜ:dʒ]
I 我 **will** 将要 **not** 不是 **do** 做 **you** 你 **wrong** 错误的 **by** 经过 **supposing** 假如 **that** 那 **you** 你 **need** 需要 **words** 字 **of** 的 **mine** 矿 **to** 到 **urge** 敦促
[ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] ['dju:ti] .
you 你 **to** 到 **this** 这 **duty** 责任 **.** .

我不会辜负你的期望，认为你需要我的劝说才能履行这项职责。

[ɪf] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pə'zes] [dɪd][nɒt] [mu:v] [ju:; jʊ] ,
If 如果 **the** 这 **knowledge** 知识 **of** 的 **the** 这 **facts** 事实 **which** 哪个 **you** 你 **possess** 具有 **did** 做过 **not** 不是 **move** 移动 **you** 你 **,** ,

如果你所掌握的事实都未能打动你，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][veɪn][tu:; tə][ɪk'spekt][ðæt] ['eni] ['ri:zənɪŋ] , ['eni] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] , ['eni] [ɪn'tri:ti]
it 它 **were** 是 **vain** 徒劳 **to** 到 **expect** 预计 **that** 那 **any** 任何 **reasoning** 推理 **,** , **any** 任何 **expostulation** 解释 **,** , **any** 任何 **entreaty** 恳求
[wʊd] [ə'veɪl] .
would 会 **avail** 可用 **.** .

指望任何推理、任何劝诫、任何恳求都能奏效，都是徒劳的。

['hu:səʊ] [hæθ] [ðɪs] [wɜ:rldz] [gʊdz] , [ænd; ənd] [si:θ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ni:d] ,
Whoso 谁 **hath** 有 **this** 这 **world's** 世界的 **goods** 商品 **,** , **and** 和 **seeth** 沸腾 **his** 他的 **brother** 兄弟 **in** 在 **such** 这样的 **need** 需要 **,** ,

凡拥有世间财物的人，若看见弟兄如此贫困，

[ænd; ənd] [ʃʌtɪθ] [ʌp][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] ,
and 和 **shutteth** 闭嘴 **up** 向上 **his** 他的 **compassion** 同情 **from** 从 **him** 他 **,** ,

并对他冷漠无情。

[haʊ] ['dwɛlɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] — [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] ['eksələnt] [ɔ:(r)]['hju:mən] — [ɪn][hɪm] ?
how 如何 **dwelleth** 居住 **the** 这 **love** 爱 **of** 的 **God** 上帝 **—** — **or** 或者 **anything** 任何事物 **else** 别的 **excellent** 出色的 **or** 或者 **human** 人类 **—** — **in** 在 **him** 他 **?** ?

神的爱——或者其他任何美好的或人间的事物——是如何存在于他里面的呢?

[ef] . - , ['prɪntə(r)][tu:; tə][eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . [prɪns] ['ælbət] , - , ['ru:pət] [stri:t] , ['heɪˌmɑ:rkɪt] .
F F **.** . **Shoberl** - **,** , **Printer** 打印机 **to** 到 **H** H **.** . **R** 拉 **.** . **H** H **.** . **Prince** 王子 **Albert** 阿尔伯特 **,** , **51** - **,** , **Rupert** 鲁珀特 **Street** 街道 **,** , **Haymarket** 干草市场 **.** .

F. Shoberl，阿尔伯特亲王殿下的印刷商，地址：鲁珀特街 51 号，干草市场。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] , - , [ˌpɪkə'dɪli] .
WILLIAM SKEFFINGTON , 163 , PICCADILLY .
威廉 斯凯芬顿 , - , 皮卡迪利 .

威廉·斯凯芬顿，163 岁，皮卡迪利。

[baɪ] [dʒɒn] ['dʒæksən] , [diː] . [diː] . , [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] .
BY JOHN JACKSON , D . D . , LORD BISHOP OF LINCOLN .
经过 约翰 杰克逊 , D . D . , 主 主教 的 林肯 .

作者：约翰·杰克逊，神学博士，林肯主教。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
The Witness of the Spirit .
这 证人 的 这 精神 .

圣灵的见证。

['sɜːrmən] [priːtʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]['ɒksfəd] .
Sermons preached before the University of Oxford .
布道 布道 前 这 大学 的 牛津 .

在牛津大学布道。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['ɛfˌsiː'piː] . 8vo , 5s .
Second edition , fcp . 8vo , 5s .
第二 版 , 联邦控制 . 8vo , 5s .

第二版，fcp。8开，5s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [sɪnz] . ['kɒntents] : — [aɪ] .
The Sinfulness of Little Sins . Contents : — I .
这 罪恶 的 小的 罪孽 . 内容 : — 我 .

小罪的罪恶性。目录：—I.

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv][sɪn] . [ˌaɪ 'aɪ] .
The Exceeding Sinfulness of Sin . II .
这 超过 罪恶 的 罪 . 二 .

罪的极致罪恶。二、

[sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['tempə(r)] .
Sins of the Temper .
罪孽 的 这 脾气 .

脾气的罪过。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[sɪnz][ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd]['vænəti] . [ˌaɪ 'viː] .
Sins of Pride and Vanity . IV .
罪孽 的 自豪 和 虚荣 . 第四 .

骄傲和虚荣之罪。第四章

[sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] .

Sins	of	the	Thoughts	.
罪孽	的	这	想法	.

思想之罪。

[vi:] . [sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] . ['sɪksθ] .

V	.	Sins	of	the	Tongue	.	VI	.
V	.	罪孽	的	这	舌头	.	六年级	.

五、舌头的罪过。六、

[sɪnz][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] .

Sins	of	Omission	.
罪孽	的	省略	.

疏忽之罪。

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 3s .

Ninth	edition	,	3s	.
第九	版	,	3s	.

第九版，3s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[rɪ'pentəns] : [ɪts] [nə'sesəti] , ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][eɪdz] . ['kɒntents] : — [ai] .

Repentance	:	its	Necessity	,	Nature	,	and	Aids	.	Contents	:	—	I	.
悔改	:	它是	必要性	,	自然	,	和	艾滋病	.	内容	:	—	我	.

悔改：其必要性、本质和辅助手段。目录：—I.

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] . [ˌaɪ 'aɪ] .

The	Necessity	of	Repentance	.	II	.
这	必要性	的	悔改	.	二	.

悔改的必要性（二）

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .

The	Nature	of	Repentance	.
这	自然	的	悔改	.

悔改的本质。

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [tru:] [rɪ'pentəns] .

The	Properties	of	true	Repentance	.
这	特性	的	真的	悔改	.

真正悔改的特征。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði][eɪdz][ɒv; əv] ['penɪtəns] .

The	Aids	of	Penitence	.
这	艾滋病	的	忏悔	.

忏悔辅助工具。

[vi:] . [ðə; ði][eɪdz][ɒv; əv] ['penɪtəns] ([kən'tɪnju:d]) .

V	.	The	Aids	of	Penitence	(	continued	)	.
V	.	这	艾滋病	的	忏悔	(	持续	)	.

五、忏悔的辅助手段（续）。

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['penɪtəns] .

The	**Pardon**	**of**	**Penitence**	**.**
这	赦免	的	忏悔	.

赦免罪过。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['ɛfˌsiː'piː] . 8vo , 3s .

Fifth	**edition**	**,**	**fcp**	**.**	**8vo**	**,**	**3s**	**.**
第五	版	,	联邦控制	.	8vo	,	3s	.

第五版，fcp。8开本，3s。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][gɒd] .

The	**Spirit**	**of**	**the**	**World**	**,**	**and**	**the**	**Spirit**	**which**	**is**	**of**	**God**	**.**
这	精神	的	这	世界	,	和	这	精神	哪个	是	的	上帝	.

世界之灵，以及来自上帝的灵。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːli] - [kən'fɜːmd] , [ænd; ənd][prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [kə'mjuːniən] .

A	**Sermon**	**addressed**	**to**	**the**	**Newly**	**-**	**confirmed**	**,**	**and**	**preparatory**	**to**	**the**	**Holy**	**Communion**	**.**
一个	讲道	已解决	到	这	新	-	确认的	,	和	预备	到	这	圣	圣餐	.

一篇面向新受坚信礼者，为圣餐礼做准备的讲道。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 1s .

Third	**edition**	**,**	**1s**	**.**
第三	版	,	1s	.

第三版，1先令。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

The	**Day**	**of**	**Prayer**	**,**	**and**	**the**	**Day**	**of**	**Thanksgiving**	**.**
这	天	的	祷告	,	和	这	天	的	感恩	.

祈祷日和感恩日。

[tuː] ['sɜːrmən] .

Two	**Sermons**	**.**
二	布道	.

两篇讲道。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 1s .

Second	**edition**	**,**	**1s**	**.**
第二	版	,	1s	.

第二版，1先令。

[rəʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] .

Rome	**and**	**her**	**Claims**	**.**
罗马	和	她	索赔	.

罗马及其诉求。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 6d . , [ɔː(r)] 5s .

Second	**edition**	**,**	**6d**	**.**	**,**	**or**	**5s**	**.**
第二	版	,	6d	.	,	或者	5s	.

第二版，6便士或5先令。

[pə(r)]['dʌz(ə)n] .

per	dozen	.
每	打	.

每打。

['sʌndeɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [wɜːk] ?

Sunday	a	Day	of	Rest	,	or	a	Day	of	Work	?
星期日	一个	天	的	休息	,	或者	一个	天	的	工作	?

星期日是休息日，还是工作日?

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] [men] .

A	Few	Words	to	Working	Men	.
一个	很少	字	到	在职的	男人	.

致劳动者几句话。

[fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] , 2d . , [ɔː(r)] 1s .

Fifth	thousand	,	2d	.	,	or	1s	.
第五	千	,	2d	.	,	或者	1s	.

第五千，2便士，或1先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[pə(r)]['dʌz(ə)n] .

per	dozen	.
每	打	.

每打。

[wɔː(r)] : [ɪts]['iːvəlz][ænd; ənd]['djuːtiz] .

War	:	its	Evils	and	Duties	.
战争	:	它是	罪恶	和	职责	.

战争：其罪恶与责任。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , ['eɪprəl] - , - .

A	Sermon	preached	in	the	Cathedral	Church	of	Lincoln	,	April	26	,	1854	.
一个	讲道	布道	在	这	大教堂	教会	的	林肯	,	四月	-	,	-	.

1854 年 4 月 26 日在林肯大教堂布道。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 6d .

Second	edition	,	6d	.
第二	版	,	6d	.

第二版，6便士。

[dʒɒb] : [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ,

Job	:	a	Course	of	Lectures	preached	in	the	Parish	Church	of	St	.	James's	,
工作	:	一个	课程	的	讲座	布道	在	这	教区	教会	的	英石	.	詹姆斯的	,

约伯记：在圣詹姆斯教区教堂讲授的一系列讲座

['westmɪnstə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['fraidiz] [ɪn] [lent] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

Westminster	,	on	the	Fridays	in	Lent	,	A	.	D	.	1855	.
威斯敏斯特	,	在	这	星期五	在	大斋期	,	一个	.	D	.	-	.

威斯敏斯特，大斋节的星期五，公元 1855 年。

[baɪ][dʒɒn] ['edwəd] [kɛm'piː] . [em] . [ə; eɪ] . , ['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] .

By	John	Edward	Kempe	.	M	.	A	.	,	Rector	of	St	.	James's	.
经过	约翰	爱德华	肯普	.	M	.	一个	.	,	校长	的	英石	.	詹姆斯的	.

作者：约翰·爱德华·肯普，文学硕士，圣詹姆斯教堂牧师。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo , 3s .

Fcp	.	8vo	,	3s	.
联邦控制	.	8vo	,	3s	.

Fcp. 8vo，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] —
By the same Author —
经过 这 相同的 作者 —

同一作者的其他作品——

[θriː] ['sɜːrmən] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] , [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ,
Three Sermons on the War , preached in the Parish Church of St . James's ,
三 布道 在 这 战争 , 布道 在 这 教区 教会 的 英石 . 詹姆斯的 ,
['westmɪnstə(r)] .
Westminster .
威斯敏斯特 .

在威斯敏斯特圣詹姆斯教区教堂发表的三篇关于战争的布道。

['kɒntents] : — [aɪ] .
Contents : — I .
内容 : — 我 .

目录：—I.

“ [biː; bi][nɒt] [haɪ] - ['maɪndɪd] . ” [ˌaɪ 'aɪ] .
“ Be not High - minded . ” II .
“ 是 不是 高的 - 有思想 . ” 二 .

“不要自视甚高。” 二、

[ðə; ði] ['lɔːflnəs] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
The Lawfulness of War .
这 合法性 的 战争 .

战争的合法性。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

“ ['hʌmb(ə)l] [jɔː'selvz] .
“ Humble Yourselves .
“ 谦逊的 你们自己 .

“你们要谦卑自己。”

” ['ɛfˌsiː'piː] . 8vo , 2s .
” Fcp . 8vo , 2s .
” 联邦控制 . 8vo , 2s .

“Fcp. 8vo，2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[gɑːdz] ['sekənd] [tʃæ'staɪzmənt] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .
God's Second Chastisement of War , and How to Avert It .
神的 第二 惩罚 的 战争 , 和 如何 到 避免 它 .

上帝对战争的第二次惩罚，以及如何避免它。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] ['trɪnəti] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] .
A Sermon preached on the Fourteenth Sunday after Trinity , in a Country Church .
一个 讲道 布道 在 这 第十四 星期日 后 三位一体 , 在 一个 国家 教会 .

在乡村教堂，于三一节后第十四个星期日所作的布道。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['henri] , [em] . [ə; eɪ] . , [leɪt] ['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɑːldeɪts] , ['ɒksfəd] .

By	the	Rev	.	Henry	Swabey	,	M	.	A	.	,	late	Rector	of	St	.	Aldate's	,	Oxford	.
经过	这	牧师	.	亨利	斯瓦比	,	M	.	一个	.	,	晚的	校长	的	英石	.	阿尔达特的	,	牛津	.

作者：亨利·斯瓦比牧师，文学硕士，已故牛津圣奥尔德茨教堂牧师。

6d .

6d .

6d .

6d.

[piːs] , [gɑːdz] [grft] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Peace	,	God's	Gift	,	and	How	to	Use	It	.
和平	,	神的	礼物	,	和	如何	到	使用	它	.

和平，上帝的恩赐，以及如何运用它。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)]['iːstə(r)] , -

A	Sermon	preached	in	the	Temple	Church	,	on	the	Second	Sunday	after	Easter	,	1856
一个	讲道	布道	在	这	寺庙	教会	,	在	这	第二	星期日	后	复活节	,	-

.

:

.

1856 年复活节后第二个星期日，在圣殿教堂所作的布道。

[baɪ] ['henri] ['heɪmən] , [biː] . [diː] . , [ə'sɪstənt] ['priːtʃə(r)] , [leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] ,

By	Henry	Hayman	,	B	.	D	.	,	Assistant	Preacher	,	late	Fellow	of	St	.	John's	College	,
经过	亨利	海曼	,	B	.	D	.	,	助手	牧师	,	晚的	同伴	的	英石	.	约翰的	大学	,

['ɒksfəd] . 8vo , 1s .

Oxford	.	8vo	,	1s	.
牛津	.	8vo	,	1s	.

亨利·海曼著，神学学士，助理牧师，牛津大学圣约翰学院前研究员。8开本，1先令。

[wɔː(r)] , [ɪts] ['lɔːflnəs] : [piːs] , [ɪts] ['blesɪŋz] .

War	,	its	Lawfulness	:	Peace	,	its	Blessings	.
战争	,	它是	合法性	:	和平	,	它是	祝福	.

战争，其合法性；和平，其福祉。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʒɔːdn]['pɑːmə(r)] , [em] . [ə; eɪ] . , [leɪt] ['siːniə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv]

A	Sermon	by	the	Rev	.	Jordan	Palmer	,	M	.	A	.	,	late	Senior	Curate	of
一个	讲道	经过	这	牧师	.	约旦	帕尔默	,	M	.	一个	.	,	晚的	高级的	策展	的

['kæmdən] [taʊn] .

Camden	Town	.
卡姆登	镇	.

已故卡姆登镇高级牧师乔丹·帕尔默牧师（文学硕士）的布道词。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 8vo , 1s .

Second	Edition	,	8vo	,	1s	.
第二	版	,	8vo	,	1s	.

第二版，8开本，1先令。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['triːtɪs] [ɒn]['iːv(ə)l] [θɔːts] : [weər'ɪn] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] , ['ɒrɪdʒɪn] , & [siː] . , [ɑː(r); ə(r)]

A	Practical	Treatise	on	Evil	Thoughts	:	wherein	their	Nature	,	Origin	,	&	c	.	,	are
一个	实际的	论文	在	邪恶的	想法	:	其中	他们的	自然	,	起源	,	&	c	.	,	是

[kən'sɪdəd] :

considered	:
经过考虑的	:

论邪念的实用论著：探讨邪念的本质、起源等：

[wɪð] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] .

with	Rules	for	their	Restraint	and	Suppression	.
和	规则	为了	他们的	克制	和	抑制	.

制定限制和制止此类行为的规则。

[baɪ] ['wɪljəm] ['tʃɪlˌkɑːt] , [em] . [ə; eɪ] . [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 2s .

By	**William**	**Chilcot**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**New**	**edition**	**,**	**2s**	**.**
经过	威廉	奇尔科特	,	M	.	一个	.	新的	版	,	2s	.

作者：William Chilcot，马萨诸塞州 新版，2s。

6d .

6d .

6d .

6d.

[hɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

Hymns	**for**	**Use**	**in**	**Church**	**.**
赞美诗	为了	使用	在	教会	.

教堂用赞美诗。

[kə'lektɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rev] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [b'ʌɹəʊz] , [biː] . [diː] . , [pə'petʃuəl] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɒv; əv]

Collected	**by**	**the**	**Rev**	**.**	**H**	**.**	**W**	**.**	**Burrows**	**,**	**B**	**.**	**D**	**.**	**,**	**Perpetual**	**Curate**	**of**
集	经过	这	牧师	.	H	.	W	.	洞穴	,	B	.	D	.	,	永久	策展	的

[kraɪst] [tʃɜːtʃ] , [ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] .

Christ	**Church**	**,**	**St**	**.**	**Pancras**	**.**
基督	教会	,	英石	.	潘克拉斯	.

由基督教堂圣潘克拉斯分堂的终身牧师 HW Burrows 神父收集。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . 1s .

Second	**edition**	**.**	**1s**	**.**
第二	版	.	1s	.

第二版。1先令。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

The	**Church**	**and**	**the**	**People**	**.**
这	教会	和	这	人们	.

教会与人民。

[twelv] ['sɜːrmən] [priːtʃ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [luːks] , ['berik] [striːt] .

Twelve	**Sermons**	**preached**	**at**	**St**	**.**	**Luke's**	**,**	**Berwick**	**Street**	**.**
十二	布道	布道	在	英石	.	路加的	,	贝里克	街道	.

在伯威克街圣路加教堂布道的十二篇讲道。

[baɪ] ['henri] ['waɪthed] , [em] . [ə; eɪ] . , ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] , ['westmɪnstə(r)] .

By	**Henry**	**Whitehead**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**,**	**Curate**	**of**	**St**	**.**	**Matthew's**	**,**	**Westminster**	**.**
经过	亨利	怀特黑德	,	M	.	一个	.	,	策展	的	英石	.	马修的	,	威斯敏斯特	.

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo , 4s .

Fcp	**.**	**8vo**	**,**	**4s**	**.**
联邦控制	.	8vo	,	4s	.

作者：亨利·怀特黑德，文学硕士，威斯敏斯特圣马太教堂牧师。全开本。8开本，4先令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神